

FEM PAPPERSLÖSA KVINNORS HISTORIER

*CINCO HISTORIAS DE MUJERES
INDOCUMENTADAS*

Amalia Alvarez

*Under min tid i Sverige, mitt nya land, lärde
jag känna de här fem kvinnorna som
anförtrodde sina historier till mig, och som jag
nu anförtror åt er.*



*En mi paso por las calles de Suecia, mi nuevo
país, conocí a estas cinco mujeres, que
confiaron sus historias a mi, y que ahora yo
confío a ustedes.*

During my time in Sweden, my new country, I got to know
these five women who confided in me their stories. Stories I
now entrust to you.

Does anyone know of a job?

No, but I know there's a room in Alby, close to the subway.

Är det någon som känner till något jobb?

Nej, men jag känner till ett rum i Alby, nära tunnelbanestationen.

Alguien tiene algún dato de trabajo?

No, pero si se de una habitación en Alby, cerca de la estación del metro

Give me the address, I rent part of a closet now, and I sleep very uncomfortably.



Ge mig adressen, jag hyr en del i en klädkammare, och jag sover mycket obekvämt. Dame la dirección, yo estoy rentando la parte de un ropero, y duermo muy incómoda.

And the prices?

Och priserna?
Y los precios?

I know of a couch in a room with only Asian girls, with access to shower!

Up for discussion as usual ...

Jag vet om en soffa i ett rum med bara asiatiska tjejer, det är med rätt till dusch!

diskuteraras som vanligt

Yo se de un sofa en una habitación de solo chicas asiáticas, es con derecho a ducha!

como siempre se "discuten"

FEM PAPPERSLÖSA KVINNORS HISTORIER

Tusen Serier bok 1002
Text, bild & formgivning: Amalia Alvarez
Översättning till svenska: Martin Larsson
Post-produktion & undertexter på engelska: Mattias Elftrorp

Publicerad av Seriefrämjandet: www.serieframjandet.se
som en del av Tusen serier: www.tusenserier.com
Tusen Serier är ett projekt som drivs av Seriefrämjandet
genom Amanda Casanellas och Mattias Elftrorp
med stöd av Arvsfonden, Kultur Skåne, Kulturrådet,
Stiftelsen Längmanska Kulturfonden & ABF Malmö

Copyright © 2013 Amalia Alvarez, Seriefrämjandet & Tusen Serier
Tryckt hos Alma Pluss, Lettland 2013
ISBN: 978-91-86667-22-1

CINCO HISTORIAS DE MUJERES INDOCUMENTADAS

Tusen Serier libro 1002
Texto, imágenes y diseño: Amalia Alvarez
Traducción al sueco: Martin Larsson
Post-producción y subtítulos en inglés: Mattias Elftrorp

Publicado por Seriefrämjandet: www.serieframjandet.se
como parte de Tusen Serier: www.tusenserier.com
Tusen Serier (Mil Comics) es un proyecto dirigido por Seriefrämjandet
por Amanda Casanellas y Mattias Elftrorp
apoyado por Arvsfonden, Kultur Skåne, Kulturrådet,
Stiftelsen Längmanska Kulturfonden y ABF Malmö

Copyright © 2013 Amalia Alvarez, Seriefrämjandet & Tusen Serier
Impreso por Alma Pluss, Letonia 2013
ISBN: 978-91-86667-22-1

THE STORIES OF FIVE UNDOCUMENTED WOMEN

Tusen Serier book 1002
Script, art & design: Amalia Alvarez
Translation to Swedish: Martin Larsson
Post-production & English subtitles: Mattias Elftrorp

Published by The Swedish Comics Association: www.serieframjandet.se
as a part of Tusen serier: www.tusenserier.com
Tusen Serier (A Thousand Comics) is a project run by The Swedish
Comics Association through Amanda Casanellas and Mattias Elftrorp
with support from Arvsfonden, Kultur Skåne, Kulturrådet, Stiftelsen
Längmanska Kulturfonden & ABF Malmö

Copyright © 2013 Amalia Alvarez, Seriefrämjandet & Tusen Serier
Printed at Alma Pluss, Latvia 2013
ISBN: 978-91-86667-22-1

***FEM PAPPERSLÖSA
KVINNORS HISTORIER***

***CINCO HISTORIAS DE MUJERES
INDOCUMENTADAS***

text & bild | texto & imágenes:

Amalia Alvarez

översättning | traducción:

Martin Larsson

FEM HISTORIER – CINCO HISTORIAS

Luz Maria

Asylsökande – Solicitante de asilo

Arbetare utan papper – Trabajadora indocumentada

Hustruimport – Esposa de importacion

Mitt hemliga liv – Mi vida secreta





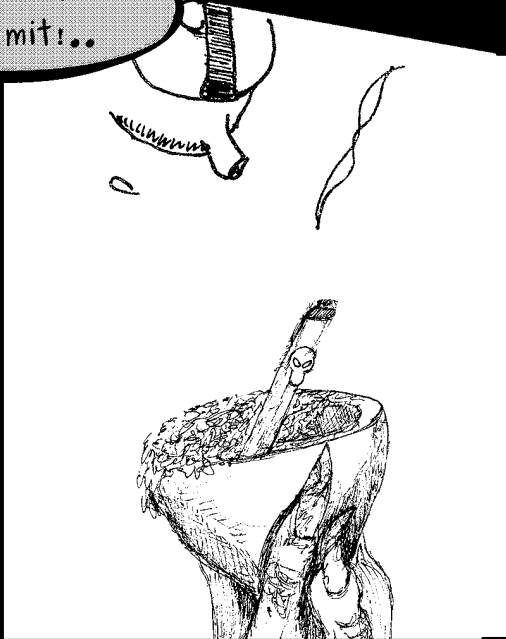
Luz Maria





tack för du har kommit!..

Gracias por venir!



Thank you for coming!



det var längesen! Kommer du ihåg när vi sågs sist? Det var ett par år sen, eller?

Jag var gravid då! Hahaha. Jag visste inte om det var en pojke eller flicka och du sa att det skulle bli en flicka.

Jag var så glad! Kommer du ihåg?

tanto tiempo! ¿Te acuerdas cuando nos vimos por ultima vez? Será hace un par de años ¿no?

¡Yo estaba embarazada pues! ¡Jajaja! No sabía si sería niño o niña y tú me dijistes que iba a ser niña.

Estaba tan feliz! recuerdas?

It's been so long! Do you remember? It was a few years ago, wasn't it? I was pregnant then! Hahaha. I didn't know if it was going to be a boy or a girl and you said it was going to be a girl. I was so happy! Do you remember?



Ingenting verkade olagligt.

Mina kunder stöttade mig, de flesta av dem i alla fall!



Majoriteten av mina kunder accepterade att jag hade henne med när jag jobbade, bara några få sa upp mig utan att betala lönen.

Nada me parecía ilegal.
Mis clientes igual me apoyaron, la mayoría al menos!

La mayoría aceptaban que trabajara con ella y otros me echaron sin pagarme.

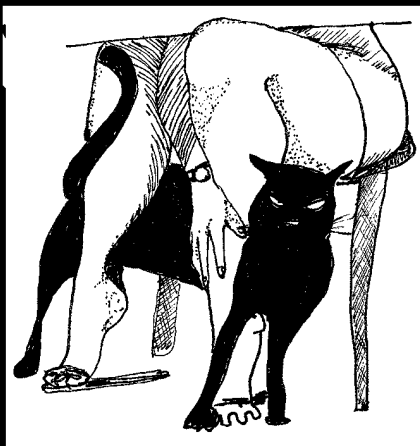
Nothing seemed illegal.

My customers supported me, most of them in any case.

The majority of my customers accepted that I brought her with me when I was working, only a few fired me without paying the last salaries.



jag skapade aldrig problem,
jag jobbade alltid. Du vet,
om man inte jobbar en dag,
är det en dag utan mat, utan
tak över huvudet! en dag
till med skulder!



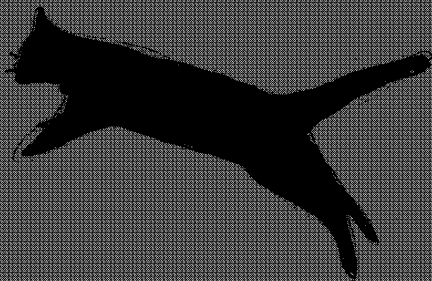
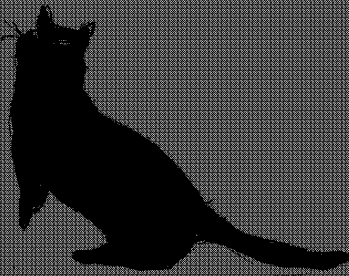
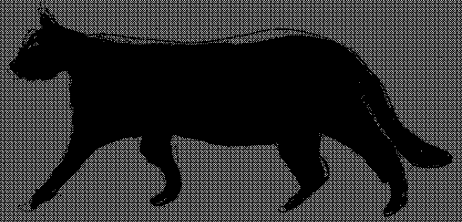
Svenskarna är mycket
bra personer, eller hur?
De gav mig kläder till
min flicka och de lät
mig ha med henne när
jag jobbade.


I never started any trouble, I always worked. You know, if you don't work for one day, it's a day with no food, no roof over your head! One day more of debt!

The Swedes are very good people, aren't they? They gave me clothes for my girl and they let me bring her to work.

Yo nunca hice
problemas,
siempre trabajé.
Tú sabes, si una
no trabaja un
dia, es un dia
sin comida, sin
techo y en
deuda.

Es que los
suecos son muy
buenas personas
¿sabe? Me
regalaban ropita
para mi bebe y
me dejaban
trabajar con
ella.





My daughter and me never
left each other. We were
undocumented, she and I.

Min dotter och
jag lämnade
aldrig varandra!
Hon och jag var
papperslösa.

vi levde
gömda, även
om hon aldrig
begått något
brott!

We lived in hiding, even though
she never committed any crime!

My daughter was born during a hot
summer and grew up in a long winter.

Min dotter föddes en varm
sommars och växte upp under
en lång vinter.



¡Mi hijita y yo no nos separamos nunca! Ella y yo
éramos indocumentadas, aunque ella nunca ha
cometido delito alguno.

Mi hija nació en un caluroso verano y creció en un
largo invierno.

Papperslös, och
jag var så
lycklig med min
dotter.



Barnen ger en
kraft!



hon blev aldrig
sjuk, hon var
så frisk!



Indocumentada
y todo yo era
tan feliz con mi
hija.


¡Los hijos le
dan fuerza a
uno!

Y ella no se
enfermó nunca
¡era sanita!


Undocumented, and I was
so happy with my daughter.

Children give you strength!

She never fell ill, she was so
healthy!



La vida nos cambió drásticamente cuando Kalle me recomendó que mi hija fuera reconocida para tener sus derechos en Suecia.



Livet ändrades drastiskt när Kalle gav mig rådet att en svensk borde erkänna min dotter som sin för att hon skulle ha rättigheter i Sverige.

Kalle, som erkände min dotter som sin, har sämre ekonomisk situation än jag, även om han är en generös och bra man.

Kalle, que reconoció a mi hija, tiene peor situación económica que yo, aunque es un hombre bueno y generoso.

Life changed drastically when Kalle gave me the advice that a Swedish man should claim my daughter as his so that she would have rights in Sweden.

Kalle, who took her as his, has worse economy than I do, even if he is a generous and good man.



Jag tyckte att det var det bästa för Felicia om hon fick de rättigheter som hon förtjänade, och att hon skulle få växa upp i ett rättvist samhälle

Creí que era lo mejor para Felicia recibir los derechos que merecía, y crecer en una sociedad justa. El y yo encontramos que Felicia era un buen nombre para que la Felicidad le acompañara siempre.

I thought it would be best for Felicia if she could have the rights that she deserved and that she would get to grow up in a just society.

Both he and I thought Felicia was a good name, since it means "happy", then maybe happiness would accompany her in life.

Han och jag tyckte att Felicia var ett bra namn då det betyder lycklig så då kanske lyckan skulle följa henne genom livet.



men när hon
fick det
svenska
medborgarskapet
så uppstod
en osynlig
barriär mellan
henne och mig



pero cuando
ella recibió su
nacionalidad
una barrera
invisible se
dibujó entre
ella y yo.

Hon och
hennes pappa
kunde skratta
fritt.



Ella y su padre
reían libres,

De var
legala och
jag var
illegal.



ellos eran
legales y yo
era ilegal.

But when she got her Swedish
citizenship, it became an
invisible barrier between her
and me.

She and her father could laugh
freely.

They were legal and I was
illegal.



Då började mina första
rädslor att jag skulle förlora
min dotter.

Entonces empecé con mis
primeros temores de
perder a mi hija.



Rädslan att polisen
skulle skilja mig från
min dotter.

That's when my first fears of losing my
daughter started.

Fears that the police would separate us.

That they would deport me and leave her
here in Sweden.

El temor que la policía me
separaran de mi hija, me
expulsaran y la dejaran a ella
aquí.

Att de skulle utvisa
mig och lämna henne
i Sverige.





Varje dag som jag gick hemifrån för att jobba, på tunnelbanan, överallt, smög sig en känsla av ångest och panik på mig.

Every day, when I left home to work, in the subway, everywhere, there was this creeping sense of anxiety and panic.

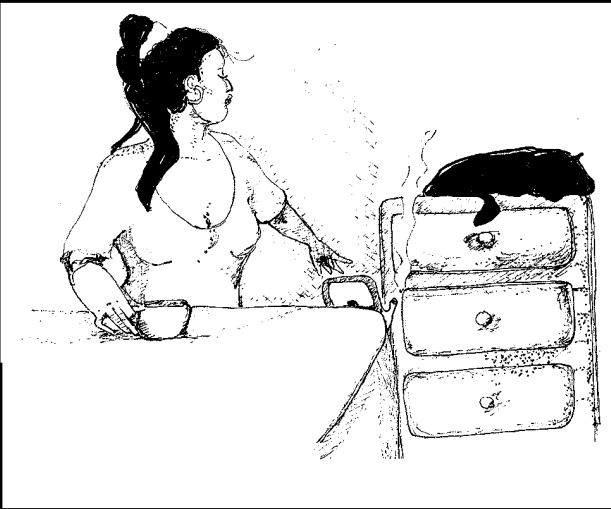
Todos los días salía de casa a trabajar y cada vez que tomaba el metro un sentimiento de angustia y pánico me embargaba.

Hon kunde också känna min rädsla och hon lämnade inte min sida för en sekund

Ella también presentía mi miedo y no se separaba de mí

She could also feel my fear and she wouldn't leave my side for a moment.





Despite all this, I tried to give her a normal life, full of love, and her father talked to her on the phone and sometimes he came to visit.

Jag försökte trots detta att ge henne ett normalt liv, fullt av kärlek, och hennes pappa pratade med henne på telefon och ibland hälsade han på henne.

A pesar de todo trate de darle una vida normal, llena de amor, y su padre hablaba por teléfono con ella y algunas veces la visitó.





Så levde vi länge,
gömda.

Trött på den konstanta
rädslan av att vara
illegal, informerade jag
Kalle att jag skulle åka
tillbaka till Bolivia för att
därifrån ansöka om
Felicias rättighet att bo
med sin mamma.

Así escondidas
vivimos mucho
tiempo.
Cansada del
terror constante
de la ilegalidad.
Informé a Kalle
que regresaba a
Bolivia para
solicitar desde
allá el derecho
que Felicia tenía
de vivir con su
madre.



We lived like that, in hiding, for a
long time.

Tired of the constant fear that came
from being here illegally, I informed
Kalle that I would go back to Bolivia
to apply from there for Felicia's
rights to stay with her mother.



Även i min fattigdom i Bolivia fick Felicia mycket kärlek och samtalen från hennes pappa blev mer och mer sällsamma.

Dentro de mi pobreza en Bolivia, Felicia recibió amor y las llamadas de su padre se fueron distanciando. Y al poco tiempo, los médicos bolivianos descubren en Felicia, indicios de una enfermedad que podría ser crónica!



Efter ett tag där i Bolivia upptäcker läkarna att Felicia har tecken på en sjukdom som skulle kunna bli kronisk.

sjukdom som skulle kunna bli kronisk. sjukdom



om Felicia te amo enfermedad cronica edad cronica. hija te amo

Even in my poverty in Bolivia, Felicia received lots of love and the calls from her father became increasingly rare.

After some time in Bolivia, the doctors discovered that Felicia had signs of a disease that could become chronic.



La ciudadanía boliviana
no le garantizaba salud
a Felicia.



A pesar de los
esfuerzos de un
año, los médicos en
mi país no podían
darle el
tratamiento que
merecía a Felicia.

Felicias bolivianska
medborgarskap
garanterar henne ingen
rätt till vård.

Trots ett års ansträngningar
kunde läkarna i mitt hemland inte
ge den vård som Felicia behövde.

Felicia's Bolivian citizenship didn't
guarantee her the right to healthcare.

Even after a year's efforts, the doctors in my
homeland couldn't give Felicia the care she
needed.



Så jag beslöt för hennes bästa att skicka tillbaka henne till Sverige, där skulle min syster och Felicias pappa ta emot henne.

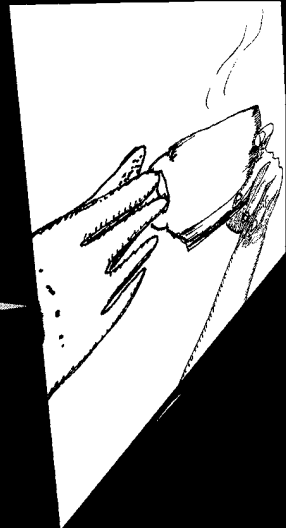


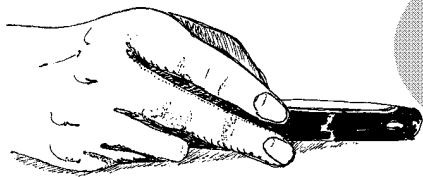
Así es que decidí por su bien enviarla de vuelta a Suecia, allá mi hermana y su padre la recibirían. Mi madre hipotecó su casa y compramos un billete con destino a Estocolmo.

So I decided that it would be best for her to send her back to Sweden, where my sister and Felicia's father would take care of her.

My mother had to mortgage the house so that we could buy the ticket to Stockholm.

Min mamma fick göra inteckningar på huset så att vi kunde köpa biljetten till Stockholm.





Under en månad försökte jag att förbereda min dotter på att skiljas från mig. Tro mig, det var inte lätt.



Durante un mes estuve preparando a mi hija para separarla de mí. Créame que no fue fácil.

Y cuando llegó el día, ella me preguntó nuevamente por qué yo no venía.

During a month, I tried to prepare my daughter for the separation from me. Believe me, it wasn't easy.

Och dagen då hon skulle resa frågade hon mig igen varför jag inte skulle resa med.

And the day she was supposed to leave, she asked me again why I wasn't coming with her.



I gave her the same answer again:

Jag gav henne samma
svar igen:

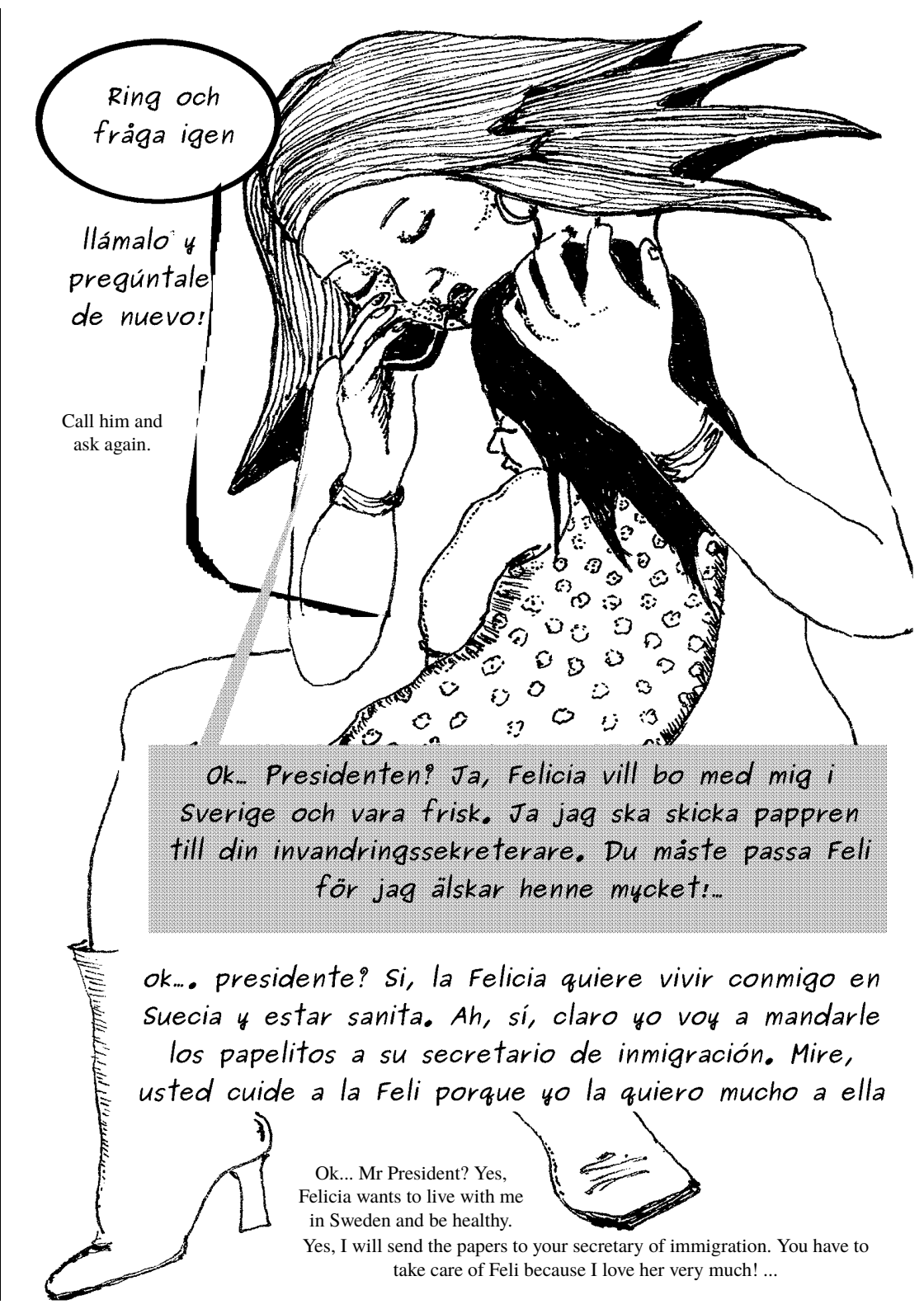
La misma respuesta le di

"Presidenten i Sverige
måste bestämma om jag
får vara med dig. Han sa
att han var mycket
upptagen just nu, men
jag kommer att skicka
många papper till honom
där jag berättar att du
vill vara med mig".

"el presidente en Suecia
tiene que decidir si yo
puedo estar contigo, y me
dijo que estaba muy
ocupado ahora pero que le
enviara muchos papeles
contándole que tú quieres
estar conmigo".

The president of Sweden has to decide if I can come with you.
He said that he is very busy now, but I will send lots of papers to
him where I tell him how much you want to be with me.





Ring och
fråga igen

llámalo y
pregúntale
de nuevo!

Call him and
ask again.

Ok... Presidenten? Ja, Felicia vill bo med mig i Sverige och vara frisk. Ja jag ska skicka pappren till din invandringssekreterare. Du måste passa Feli för jag älskar henne mycket!...

ok... presidente? Si, la Felicia quiere vivir conmigo en Suecia y estar sanita. Ah, sí, claro yo voy a mandarle los papelitos a su secretario de inmigración. Mire, usted cuide a la Feli porque yo la quiero mucho a ella

Ok... Mr President? Yes, Felicia wants to live with me in Sweden and be healthy.

Yes, I will send the papers to your secretary of immigration. You have to take care of Feli because I love her very much! ...

Hon är en mycket duktig och söt flicka, som
borstar sina tänder själv och hon äter upp hela
maten och hon ljuger inte.



She is a very good and cute little girl, who brushes her teeth all by
herself and she eats all of her food and she doesn't lie.

La Feli es una niña muy buena y linda y se
cepilla los dientecitos solita y se come toda
la comidita y no miente.

Presidenten säger att han ska försöka att ge mig tillstånd snart, han har mycket arbete, och att du måste vara en duktig flicka och lyda min syster, ok?

Dice el presidente que tratará de darme permiso luego, que tiene mucho trabajo y que tú tienes que ser una niña obediente con mi hermana ¿sí? ¡Lámale mañana al presidente mamá!

The President says that he will try to give me the permit soon, he has a lot of work, and that you must be a good girl and obey my sister, ok?

kom snart!

ven luego!

Come soon!





Min dotter uppförde sig så fint under resan. I min kontakt med piloten sa han att hon var lugn och hon hade visat honom ett foto på mig som hon hade hängande om halsen.

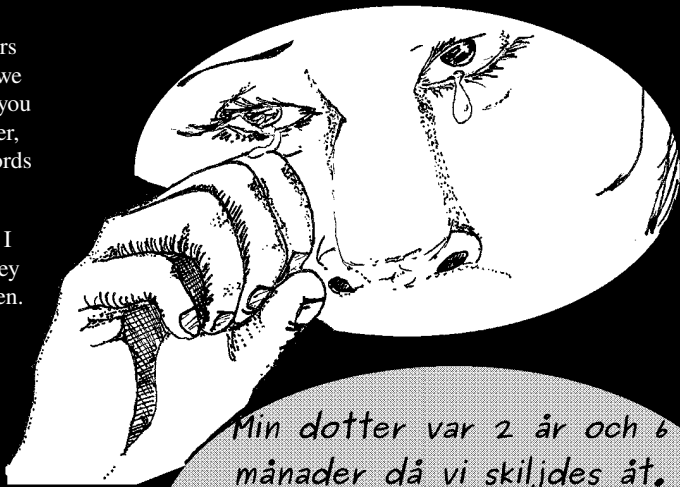


Mi hija se portó tan bien en el vuelo. En mi contacto con el piloto él me dijo que la niña era muy tranquila y que le mostró una foto mía que llevaba colgada en su cuello

My daughter behaved so well on the flight. In my contact with the pilot, he said that she had been calm and that she had shown him a photo of me that she kept around her neck.

My daughter was two years and six months old when we were separated. I can't tell you about the pain of losing her, because there aren't any words to describe it.

Since that day, Kalle and I have sent all the papers they have asked for from Sweden.



Mi hija tenía dos añitos y seis meses cuando me separé de ella. No voy a contarle el dolor porque no hay palabras.

Min dotter var 2 år och 6 månader då vi skiljdes åt. Jag kan inte berätta om smärtan över att skiljas från henne för det finns inte ord nog att beskriva den.

Sedan den dagen har Kalle och jag skickat alla papper som de krävt från Sverige.

Desde ese día kalle y yo hemos enviado los papeles que desde Suecia me han solicitado.





Jag har skickat en fullmakt för att min syster ska kunna företräda min dotter medan jag ansöker om tillstånd för mig. Migrationsverket skickar, utan att kunna föreställa sig smärtan som det framkallar, följande beslut:

He enviado un poder para que mi hermana se haga cargo de ella mientras yo tramito el permiso para mí. La oficina de migración sin imaginarse el dolor que causa me envía esta decisión:

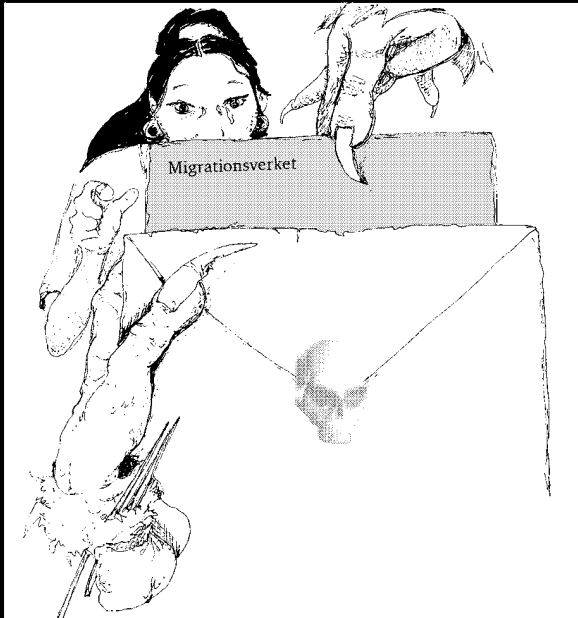


I've given my sister power of attorney to represent my daughter while I try to get my permit. The Migration Board sent, without imagining the pain it caused, the following decision:

Skälen för beslutet Enligt 5 kap.

3 a § första stycket 2

“Då du själv valt att låta din dotter återförenas med sin pappa, anser Migrationsverket att det inte föreligger ett särskilt beroendeförhållande mellan dig och din dotter så som avses i Kap 5.3 a § 2, första stycket i utlänningslagen.”



“ya que tú voluntariamente has permitido que tu hija se reúna con su padre, la Junta de Inmigración cree que ya no existe dependencia entre usted y su hija a que se refieren en el Capítulo 5.3 a § 2, párrafo primero, de la Ley de Extranjería.

redan i hemlandet. Med ”särskilt

Since you have chosen to let your daughter be united with her father, the view of the Migration Board is that no special relationship of dependence exists between you and your daughter as referred to in Chapter 5.3 a § 2, first paragraph of the Aliens Act.



Ellos negaron reunirme
con mi hija.

El padre ha dicho que
él quiere que Felicia
esté con su madre y
que él no puede darle
lo que yo, pero ellos
dicen que la niña está
bien cuidada con su
tía. Hace un año que
no veo a mi hijita. Mi
hermana me cuenta que
la niña esta rebelde
que no come y que
miente
constantemente. Ayer
la llamé y al menos no
me mintió cuando nos
despedimos.

De nekade mig att
återförenas med min
dotter.

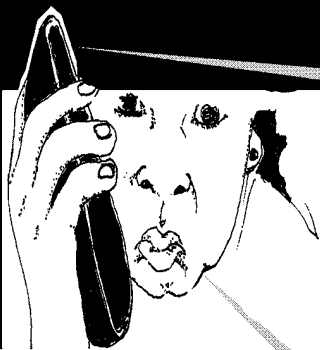
Fadern har sagt att
han vill att Felicia ska
vara med sin mamma
och att han inte kan
ge henne det som jag
kan

Det är ett år sen som jag
inte har sett min dotter.
Min syster har berättat att
flickan är olydig, att hon
inte äter och att hon
ljuger hela tiden. Igår
ringde jag henne och då
ljög hon i alla fall inte när
vi skulle säga hejdå.



They denied me the reunion with my daughter.
The father has said that Felicia should be with her mother and that he can't give her
the things that I can.

It's been a year since I saw my daughter. My sister has told me that the girl is
disobedient, that she doesn't eat and that she lies all the time. Yesterday I called her
and at least then she didn't lie when we were saying goodbye.



-Dice mi hermana que no quieres comer y que mientes que ya no eres una niña obediente

-¡Tú tampoco eres buena!

¡Dijiste que ibas a venir luego y no vienes!

-El presidente no quiere darme permiso.

-¡Por qué no?

-¡Porque él no se lava los dientes, no es obediente y dice muchas mentiras!

Min syster säger att du inte vill äta och att du ljuger, att du inte längre är en lydlig flicka.

Du är inte heller bra! Du sa att du skulle komma snart och du kommer inte!

Presidenten vill inte ge mig tillstånd.

Varför inte?!

För att han borstar inte tänderna, han är inte lydlig, och han ljuger mycket!

- My sister says that you don't want to eat and that you lie, that you're no longer an obedient girl.

- You're not good either! You said that you would come soon, and you're not coming!

- The president doesn't want to give me the permit.

- Why not?

- Because he doesn't brush his teeth, he is disobedient and he lies a lot!

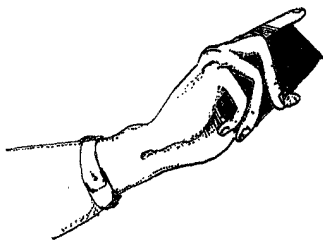




Felicia esta grande es muy abilosa! ¡Y habla muy clarito!



Aunque no quiere ir al dagis entra en pánico cuando mi hermana la tiene que dejar. No tiene amiguitos está muy rebelde. Mire, aquí tengo fotos de mi Felicia...



Felicia är stor nu och mycket duktig! Och hon pratar så tydligt! Även om hon inte vill gå i dagis.

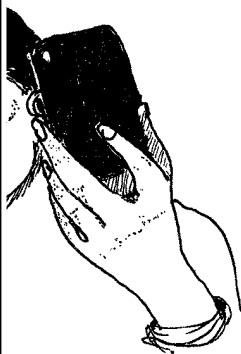
Hon får panik när min syster ska lämna henne. Hon har inga kompisar, och hon är mycket upprorisk.

Felicia is big now and very good! And she talks so clearly. Even if she doesn't want to go to kindergarten.

She gets a panic attack when my sister is leaving her. She has no friends and she's very rebellious.

Look, here are some photos of my Felicia ...

Titta, här har jag foton av min Felicia...



Esta es mi hermana, ella tiene permiso de trabajo, no tiene residencia permanente, su contrato no fue renovado, y ella misma tiene una situación insegura en Suecia. Tengo miedo, mucho miedo que a mi hijita la pongan en una familia adoptiva, más ahora con los escándalos que se han escrito sobre niñas que han sido abusadas sexualmente por hombres que viven en esas casas.

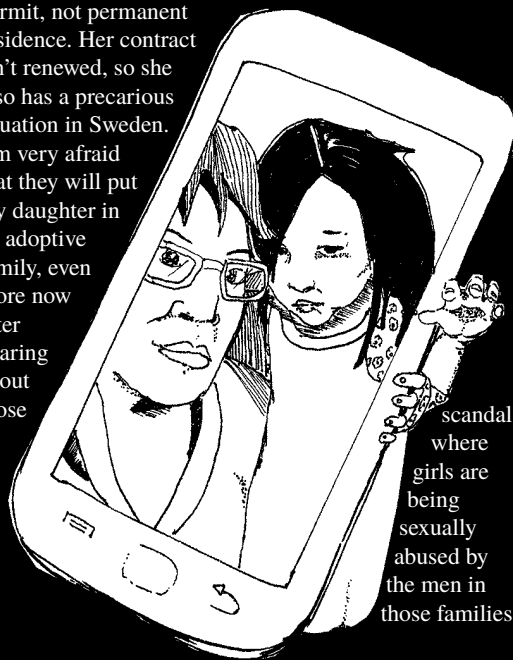
Det här är min syster, hon har arbetstillstånd, inte permanent uppehållstillstånd,

hennes anställning förnyades inte, så hon har själv en osäker situation i Sverige.

Jag är jätterädd att de sätter min dotter i en adoptivfamilj,

ännu mer nu när man hört om de skandaler som de skrivit om där flickor blivit sexuellt utnyttjade av männen som bor i de familjerna.

This is my sister, she has a work permit, not permanent residence. Her contract isn't renewed, so she also has a precarious situation in Sweden. I'm very afraid that they will put my daughter in an adoptive family, even more now after hearing about those



scandals where girls are being sexually abused by the men in those families.



Ella quiere estar
conmigo y yo
con ella, ella
tiene derecho a
la salud en
Suecia, y a
encontrar a su
padre.

¡Yo no puedo
vivir así!
Separada de mi
hija, cómo no
va a tener
derecho a ser
escuchada a
vivir con su
madre.

Hon vill bo med mig
och jag med henne,
hon har rätt att få
vård här, och att
träffa sin pappa.

She wants to live with me and I want
to live with her, she has the right to get
medical treatment in Sweden, and to
see her father.

Jag kan inte leva
så här! Skild från
min flicka, hur kan
hon inte ha rätt
att bli hörd då
hon vill bo med sin
mamma.

I can't live like this! Separated from
my girl, how can she not have the right
to be heard when she says that she
wants to live with her mother?



During 2012, an international campaign in solidarity with Luz Maria and her daughter Felicia managed to collect enough money to get her a ticket to fly to Copenhagen. Two Danish police officers checked her and without knowing any Spanish they could understand Luz Maria's desperation when she showed them a photo of her daughter and the small amount of money she had. "I have money, I want to see my daughter!"

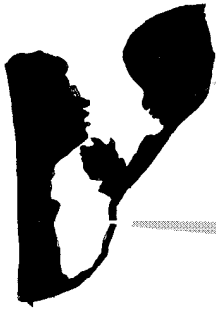
Under 2012 lyckades en internationell kampanj i solidaritet med Luz Maria och hennes dotter Felicia att samla in tillräckligt med pengar för att köpa en biljett för Luz Maria till Köpenhamn. Två danska poliser kontrollerade henne och utan att kunna spanska kunde de förstå Luz Marias förtvivlan medan hon visade en bild på sin dotter och de få pengar hon hade på sig. "Jag har pengar, jag vill träffa min dotter!"

Durante el 2012, una campaña internacional de solidaridad con Luz Maria y su hija Felicia consiguió el dinero suficiente para comprar un billete hasta Copenhague. Dos policías daneses la controlaron y sin saber español entendieron la desesperación de Luz María mientras esta le mostraba una foto de su hija y el poco dinero que llevaba en su cartera. "¡Yo tengo dinero, yo quiero mi hija!"

På julafton 2012 väntade Felicia på
sina julklappar.
Hemma hos sin mormor

Stockholm,
Sweden

On Christmas Eve of 2012, Felicia was at her aunt's, waiting for her presents.



Estocolmo, Suecia,
en la "casa" de la
tia.

El 24 de diciembre
del 2012 Felicia
esperaba los regalos.

- El viejo pascuero
no existe dice papá
Kalle.

-No, tal vez no,
pero la solidaridad
existe.

- Quien es ese?

- Es un grupo de
personas secretas que
tienen un regalo para
ti... mira alla fuera
Felicia..

Tomten existerar inte!
sade pappa Kalle

nej kanske inte, men
solidaritet existerar

vem är det?

det är en stor grupp
av hemliga människor
som har en present
till dig... titta där ute
Felicia

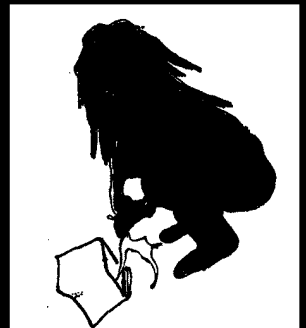
- Daddy Kalle said that Santa doesn't exist.

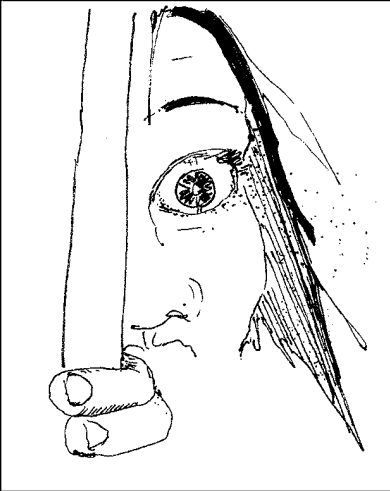
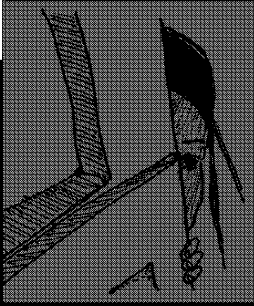
- Maybe not, but solidarity exists.

- Who is that?

- It's a big group of people who have a gift for you ...

Look outside, Felicia







Luz Maria bor illegalt i Sverige och hennes fall ligger
i händerna på solidariska jurister från skåne.
Luz Marias mamma har fortfarande inteckningar på
huset och kämpar för att hon inte ska vräkas.

Luz María vive ilegal en Suecia y su caso está en
manos de juristas solidarios en la región de Skåne.

La madre de Luz María, todavía tiene su casa
hipotecada y lucha para que no la rematen.

Luz Maria is living illegally in Sweden and her case is in the hands of solidarity lawyers from Skåne. Luz Maria's mother still has the mortgages on her house and is struggling not to get evicted.

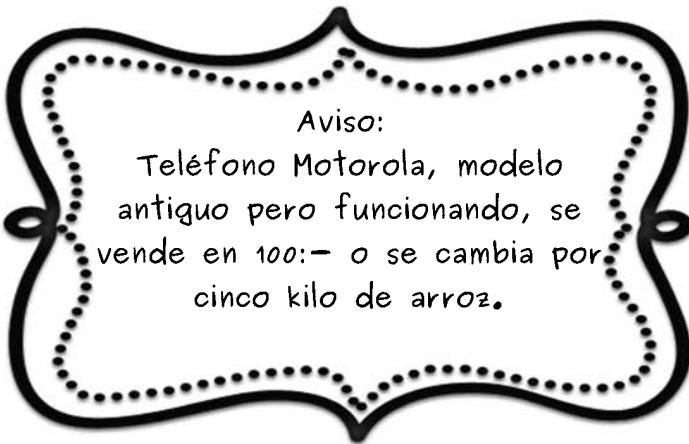


Annons:

Motorola mobiltelefon, gammal
modell, men fungerande, säljs
för 100:- eller 5 kilo ris.

Ad:

Motorola cell phone, old model but
working, sold for 100:- or 5 kilos of rice.



Aviso:

Teléfono Motorola, modelo
antiguo pero funcionando, se
vende en 100:- o se cambia por
cinco kilo de arroz.



Asylsökande

Solicitante de asilo

Asylum seeker

2012, Rosengård,
Malmö, Sweden



De sparkade mig,
visste du det? För att jag
rökte och sånt! Det här är den
sista pausen som vi har
tillsammans.

No echaron del
trabajo, sabes? Por fumar y
eso! Esta es la ultima pausa
que tendremos juntas.

They fired me, did you know that?
For smoking and so on! This is the
last break we have together.



Protestera mot
uppsägningen? Varför det?
Protestar por el despido? Para
que?



Va inte dum, min vän,
inte ens för svenskarna respekterar
de deras rättigheter, än mindre för
mig, en som söker asyl.

no seas ingenua querida, ni a los
mismos suecos les respetan sus
derechos menos a mi, una que busca asilo.

Protest it? Why?

Don't be stupid, my friend, they
don't even respect the rights of the
Swedes, even less mine since I'm
applying for asylum.

Nonsense! All the unions are run
by political parties or by some
group of idiots with their own
agenda. Please!



Dumheter!
Alla fackföreningar styrs av
politiska partier, eller av
någon grupp med idioter som bara ser till sina
egna intressen, snälla du!

Pamplinas! Todos los sindicatos son manejados por partidos
políticos, o por algun grupo de idiotas con sus propios intereses,
por favor!



Det är inte för dina
propagandistiska lektioner som jag
kallade på dig

No es para tus sermones propagandísticos
que te llame

Jag vill att du ändrar
min historia!
quiero que cambies mi
historia!



Ge mig ett fint slut ..
jag kommer inte på något just nu,
men ..
dame un final bonito.. no se me ocurre
nada justo ahora, pero

Lägg till lite ironi, något i stil med
Pon un poco de ironía, algo así como..

I didn't call you for your
propaganda lectures.

I want you to change my story!

Give me a good ending ... I can't
think of one right now, but ...

Add some irony, something like





"den fattiga invandraren
från Rosengård, grannen,
kompisen, landsman till de kriminella
som man kan se på tidningarnas löpsedlar.

"la pobre inmigrante de Rosengård, la
vecina, la amiga, la paisana de los
criminales que salen en
la crónica roja.



Eller något för de
romantiska revolutionärerna,

"den stackars invandraren som kommer
från kriget" det får säkert mer än
en att gråta, för att sedan glömma det .

O algo para los románticos revolucionarios,
"la pobrecita inmigrante que viene de la
guerra" seguro hará llorar a más de
alguien, para después
olvidarse.



"the poor immigrant from Rosengård, the
neighbor, buddy, compatriot to the criminals
that you see in the headlines."

Or something for the romantic revolutionaries,
"the wretched immigrant who came from the
war". I'm sure that'll make more than one
reader cry, and then forget all about it.

Unfair? Ha! Fairness is an individual
feeling.

Orättvist? Ha! Rättvisa är en
individuell känsla.

Injusto? Ha! La justicia es un sentimiento
individual.

For the moment I think it's unfair that they won't let me smoke on my breaks from work, in any public places or non-public places ...

För tillfället tycker jag det är orättvist att de förbjuder mig att röka på mina pauser från det miserabla jobbet, på alla offentliga och icke offentliga platser ..

De momento me parece injusto que me prohiban fumar en las pausas del miserable trabajo, en todos los lugares públicos y no públicos.



De säger att det är
för min hälsa!

Dicen que es por mi
salud!

They say it's for
my health!

Hahaha, är det inte
kul? Det är statens humor, du
kan inte säga att svenskarna
inte är roliga eh?

Hahahahaha, no es eso gracioso?! Es
humor de estado, no me puedes decir
que los suecos son aburridos e?

Hahaha! Isn't it funny? That's
governmental humour, you can't
say the Swedes aren't funny, eh?



Of course it's an experiment, and everyone will obey like soldiers,
and some will volunteer to see that people obey the stupid rule, for
free, hahahahaha. If you ask me, they can go to Hell!

Klart att det är ett experiment,
och alla lyder som soldater, och några erbjuder
sig att gratis bevaka den korkade regeln, hahahahaha.
Enligt mig kan de dra åt helvete!

Pues claro que es un experimento, y todos
obedecen como soldados, y algunos se ofrecen
para vigilar gratis la estúpida regla hahahahaha.

Por mi que se vayan al carajo!



Jag har inget att
förlora längre. Det är mycket
möjligt att de inte ger mig asyl!
Ya no tengo nada que perder.
Es muy posible que me rechacen
el asilo



I have nothing to lose anymore.
It's very possible that they won't
grant me asylum.

I'd rather die from cancer than
be tortured again.

jag vill hellre
dö av cancer än att
bli torterad igen.

al menos quiero morir de
cáncer y no torturada
de nuevo.

Jag vill att du
ändrar mitt livs historia.
Teckna mig inte springandes eller
torterad.

Quiero que cambies la historia de mi
vida. No me dibujes ni corriendo
ni torturada.



Gör så att jag
aldrig skulle ha börjat det här
jävla loppet utan slut.

Haz que yo nunca
haya empezado esta maldita
carrera sin fin.

I want you to change my story. Don't
draw me running or tortured.

Do something so that I'd never started
this never-ending fucking race.

I want my father to go on reading
verses from the Holy Book that
afternoon, and my mother to go on
baking bread.



Jag vill att min pappa ska fortsätta
läsa versen ur den heliga boken den där eftermiddagen,
och att min mamma ska fortsätta att grädda brödet.

Quiero que mi padre siga leyendo esa tarde el
verso del libro sagrado, y que mi madre
continúe horneando el pan.



Jag kan fortfarande känna doften av vedugnen, höra den sista heliga versen som min pappa reciterade..

Todavía puedo oler la leña en el fuego, oír el último verso sagrado que recitó mi padre..



Min pappa var en bra man, och till sista minuten försökte han att skydda min mamma som redan fallit sårad till marken.

Mi padre era un hombre bueno, y hasta el último minuto trató de proteger a mi madre que ya había caído malherida.

I can still smell the wood oven, hear the last holy verse that my father recited ...

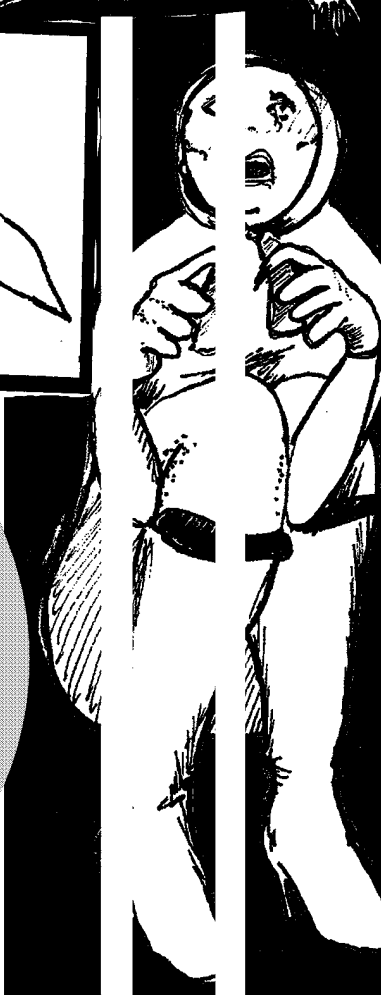
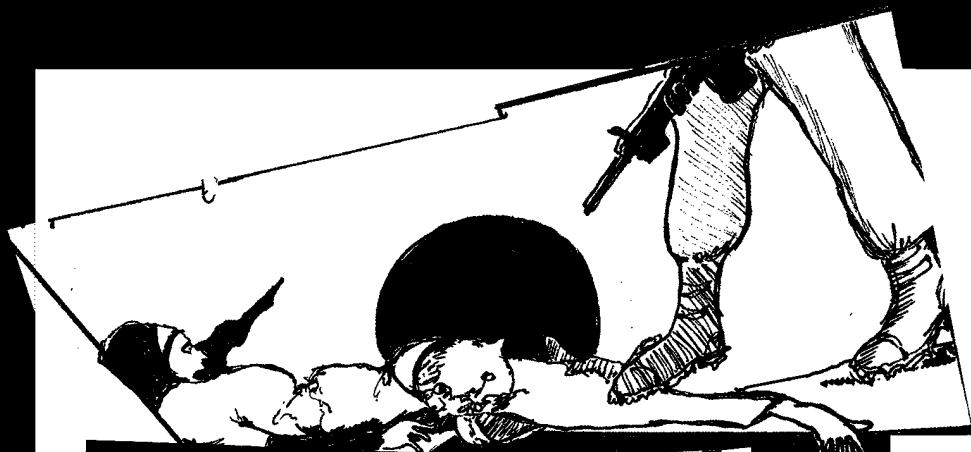
My father was a good man, and up until the last minute he tried to protect my mother who had already fallen wounded to the ground.

Jag såg min pappa be mördaren om att skona min mammas liv, och jag var alldeles paralyserad när deras kroppar skakade då kulorna träffade dem.



Yo vi a mi padre suplicándole al asesino, por la vida de mi madre, y quede paralizada cuando sus cuerpos saltaron convulsionados por las balas.


I saw my father beg the murderer for my mother's life, and I was completely paralyzed when their bodies shook as they were hit by bullets.



Min kropp reagerade inte, bakom dörren, jag kunde inte skrika, inte fälla en tår. Jag kunde inte röra min hand för att ta macheten som var bredvid mig.

Mi cuerpo no reaccionó, detrás de la puerta, no podía gritar, ni soltar una lagrima. No pude mover mi mano y tomar el machete que estaba junto a mí.

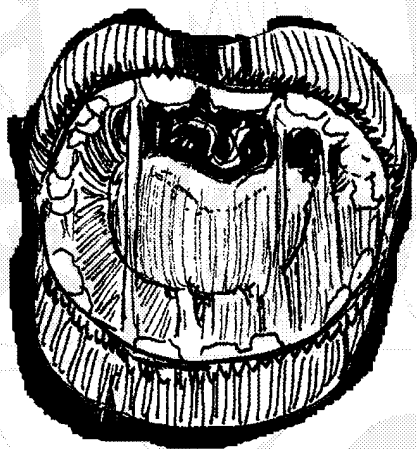
My body didn't react, there behind the door, I couldn't scream, couldn't shed a tear. I couldn't move my hand to take the machete lying just beside me.




Dessvärre hade
mördaren bråttom och
såg mig inte. Senare ångrade
jag mig att jag inte dött där
tillsammans med dem.

Desgraciadamente, el asesino
tenia prisa y no me vio. Mas tarde
me arrepenti no haber muerto ahí,
junto a ellos.

Unfortunately, the
murderer was in a
rush and didn't see
me. Later, I regretted
not having died
there with them.



Efter mordet började
mitt lopp. Jag sprang och sprang,
jag vet inte hur länge. Bakom mig såg jag folk
springa också, barn, bebisar, män och kvinnor.
Detrás del asesinato, empezó mi carrera. Yo corri,
y corri, no se cuanto tiempo. Detrás de mi vi
gente corriendo también, niños, babes,
hombres y mujeres.



After the murder, my race started. I ran and ran, I
don't know for how long. Behind me I saw others,
also running, children, babies, men and women.



Vi sprang för
livet eller för att hinna
upp döden.

Corriamos por la vida o por
alcanzar la muerte.



We ran for our lives or to catch up
with death.

While we ran, I saw people jump
onto trucks driving to freedom. I
jumped on board on the fly.

Medan vi sprang såg jag
folk hoppa upp på lastbilar som bar till
friheten. Av bara farten hoppade jag också upp.

En esa carrera vi a otros subir a camiones que
lleaban a la libertad. Con inercia me subi yo
tambien.



Då det var dags att betala,
var det många män som våldförde sig på mig.
De utnyttjade mig på hemska sätt för att ta betalt
för transporten till Europas gränser.

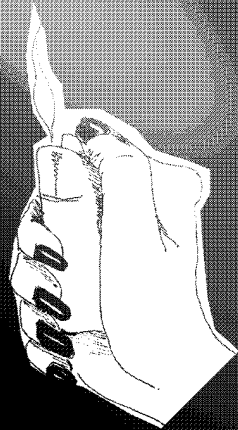
*A la hora de cobrar, unos cuantos hombres ultrajaron
unas cuantas veces mi cuerpo. Me usaron de maneras
groseras para hacerse pago del pasaje hasta la
frontera de Europa.*

When the time came to pay for the ride, I
was raped by many men. They used me in
horrible ways to charge me for the transport
to the European border.

These monsters, hungering for pure meat,
are the closest thing to Hell you can
imagine. They lack all humanity.

De här monstrena
som hungrar efter rent kött, är
det närmaste helvetet du kan föreställa
dig. De saknar all mänsklighet.

*Estos hambrientos de la carne limpia,
son lo mas cerca del infierno que te
puedes imaginar.*



De luktar som av metall
och deras röster maler i dina öron.

Despiden un olor a metal y sus voces te muelen el
oído.

Vissa av dem
gillade att jag skulle äta
deras avföring, andra ville äta av
min, och de slog mig var gång som de
våldförde sig på min kropp.

Alguno de estos, les gustaba
que yo comiera sus heces, otros
comerse las mías, y me
golpeaban cada vez que se
sacaban con mi cuerpo.



They smell like metal and their
voices grind against your ears.

Some of them liked for me to eat
their feces, others wanted to eat
mine, and they beat me every time
they violated my body.



I mina intima delar och på mina bröstvårtor har jag märken som aldrig går bort, som en påminnelse om att det har kostat mig dyrt att komma hit.
En mis partes intimas y pezones, tengo mutilaciones que cargo para recordar esta para carrera .

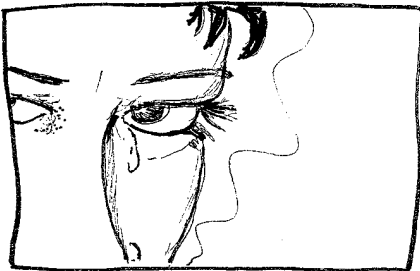


In my private parts and on my nipples I have scars that will never go away, as a reminder of what it's cost me to come here.

Vet du vad som
händer vid Europas gränser? Inte?
Vad har du gjort i ditt liv då du inte
har fått reda på det?

Sabes lo que pasa en las
fronteras de Europa bonita? No? Que
has echo en tu vida que no te has
enterado?

Do you know what's happening at
the European borders? No? What
have you been doing in your life
that you never found out?



Under natten
samlas chaufförer och människosmugglare,
och de byter oss mot sex, pengar, vapen
och droger. De fyra krafterna som styr
världen.

Por las noches, los
chóferes y los traficantes de personas
se reúnen, y nos transan por sexo, dinero,
armas y drogas. Los cuatro poderes que
gobiernan el mundo.

At night, drivers and traffickers get
together to trade us for sex, money,
guns and drugs. The four forces
that run the world.



Bebisar är lätta varor att sälja. Pedofiler och frustrerade föräldrar är klienterna. De vackra barnen säljs till maffian som handlar med barn innan de utnyttjas sexuellt. De smalaste är de som är mest efterfrågade.

Los bebés son mercancía fácil de vender, pedófilos y frustrados padres, son los clientes. Los niños hermosos antes de ser abusados sexualmente, se venden a las mafias traficantes de niños. Los más delgados son los más apetecidos.

Babies are easy merchandise to sell. Pedophiles and frustrated parents are the clients. The beautiful children are sold to the mafia that deals with the children before they are sexually exploited. The smartest ones are the most sought-after.



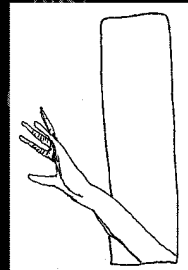
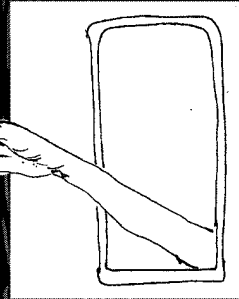
Organiserade
brottslingar och klienter
med pengar kommer från hela
Europa och väntar ivrigt på nya
varor..

Mafias organizadas y clientes
adinerados, vienen de toda
Europa y esperan avidos por
nuevas mercancías

Organized criminals and clients
with money come from all over
Europe, eagerly waiting for new
products ...



medan
tonårskillarna kastas ut
till ett öde inom handeln med
organ..
mientras los chicos adolescentes son
desechados para el mercado
de órganos,



... while teenage boys are thrown
out to a fate in organ trading ...

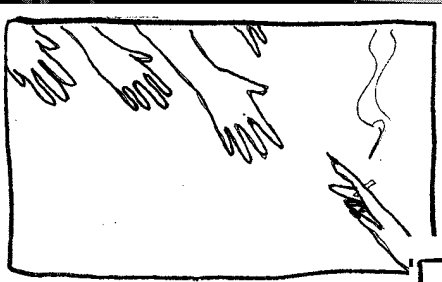
Tonårstjejerna till prostitution.
De övriga får klara sig som de kan tills
de kommer till exilen, med sitt
liv som pant.

Las chicas adolescentes
a las tratan de blancas. Los demás
se aclaran como sea hasta llegar al
exilio, endeudando la vida.

Teenage girls go to
prostitution. The rest make
do as best they can until
they reach the exile, with
their lives as collateral.

På den långa vägen till
friheten är maten knapp och i brist på vatten finns urin.
En el largo viaje a la libertad la comida es escasa y a falta de
agua hay orina

On the long road to freedom, the
food is scarce and if you don't
have water, there is urine ...



During my race I got to know the burning smell of the
last excrements left by the dead, I know how the last
breath rattles, and I can draw with precision the lines in
a face wracked with pain.

Under mitt lopp lärde jag mig att känna
igen den brännande lukten av de sista exkrementen som de
döda lämnar, jag vet hur det sista andetaget i livet rosclar,
och jag kan med exakthet teckna de sista rynkorna i de av
smärta plågade ansiktena.

En mi carrera aprendí a distinguir
el hedor del ultimo excremento que sueltan los muertos, yo
se como ruge el ultimo suspiro de vida, y puedo dibujar con
exactas arrugas la ultima mueca del dolor.



Tillsammans med mina landsmän sprang vi tills vi kom hit, vilse, rädda för den okända friheten, för vi visste inte om den existerade längre.

Con mis paisanos corrimos hasta llegar aqui, extraviados, con miedo a la desconocida libertad, porque ya no sabiamos si existia.

När vi kom hit fotograferade de oss, de undersökte våra tänder, de frågade oss och utan att vi hann dra andan befann vi oss sittande i en vit låda framför en klocka.

Al llegar aqui, nos fotografiaron, nos miraron los dientes, nos preguntaron y sin tomar respiro nos vimos sentados dentro de una caja blanca frente a un reloj.



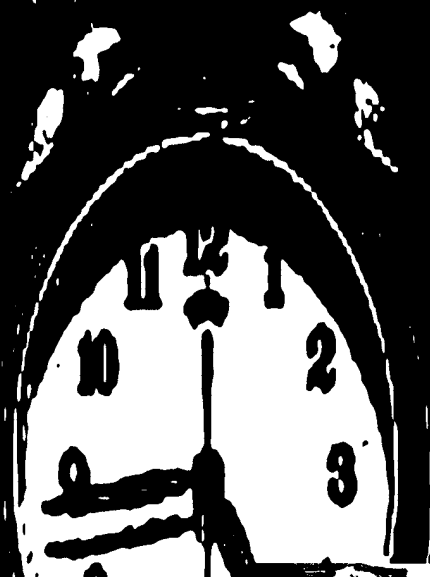
Together with my compatriots we ran until we came here, lost, frightened by the unknown freedom, for we didn't know if it existed anymore.

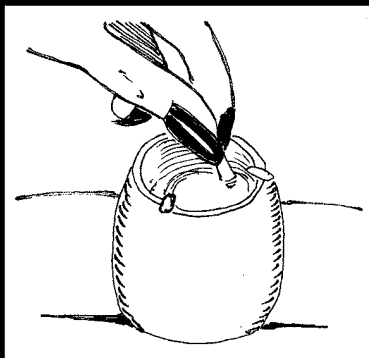
When we arrived they photographed us and examined our teeth, they interrogated us and before we had time to draw our breaths we found ourselves sitting in a white box in front of a clock.

Klockan ringde för att vi skulle gå till skolan. SFI hette målet, och man var tvungen att fortsätta att springa för att nå det.

El reloj sonaba para ir a la escuela. SFI se llamaba la meta, y había que seguir corriendo para alcanzarla.

The clock rang for us to go to school. SFI was the name of the goal and you had to keep running to reach it.

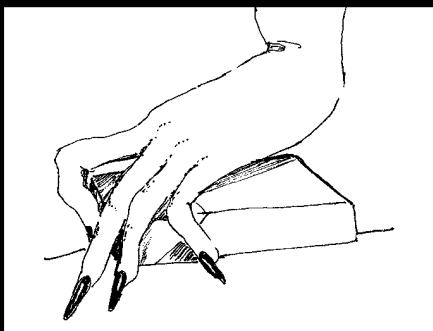




Många av mina landsmän
som började loppet med mig är inte med längre
och de få som är kvar sitter med händerna hårt om
telefonen eller den heliga boken under lektionerna.

Muchos de mis paisanos que comenzaron la
carrera conmigo ya no están y los pocos
permanecen con las manos prensadas al telefono,
o al libro sagrado durante las clases.

Many of my compatriots who started the race with
me aren't with us anymore and the few who are left
sit with their hands clutching their phone or the
Holy Book during lessons.



They are the only means available to get in contact with their wives, children, etc. The constant praying is the only thing keeping them from falling apart completely and it's the only hope they have left.



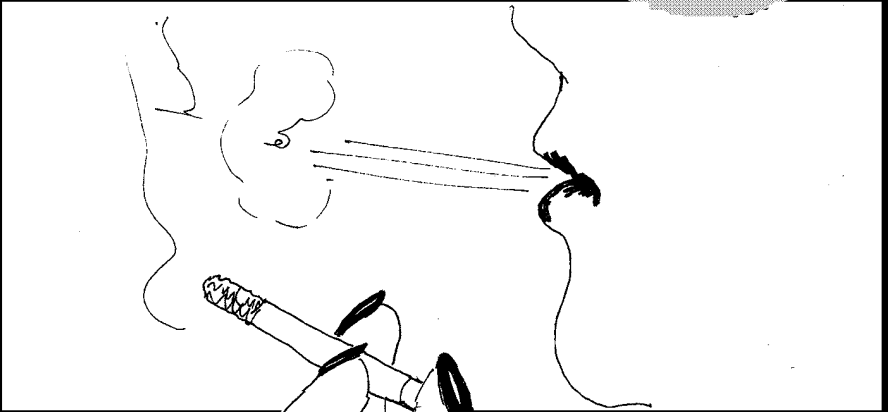
De är de enda medlen som de har att få kontakt med fruar, barn, etc. Den konstanta bönen är det enda som gör att de inte rasar ihop totalt och de är det enda hopp de har.

Eso son los los unicos medios que tienen para tener contacto con esposas, hijos etc. La oración constante es para nos desmoronarse del todo y se usa como esperanza.



Andra, som jag, vi känner bara ilska eller skräck, inget mer, men det räcker för att inte sluta springa.

Otros, tenemos solo rabia o terror, nada mas con eso nos basta para no dejar de correr.



Others, like me, we feel only anger or horror, nothing else, it's enough to keep running.

The teacher in school is just yet another idiot in the ranks of racists, psychopaths, human traffickers and assholes that we have to endure.

Fröken i skolan är bara ytterligare en idiot i raden av rasister, psykopater, människohandlare och svin som vi måste uthärda.

La profesora es una idiota mas de la cadena de racistas, psicopatas, traficoantes y mal paridos que estamos obligados a aguantar.

She likes to sit on the table where we eat bread, she throws the Holy Book in the bin and confiscates phones during lessons, treats us like we're stupid and teaches us how to behave as adults.

Hon gillar att sätta sig på bordet, där man äter bröd, hon kastar den heliga boken i papperskorgen och beslagtar telefonerna under lektionerna, hon behandlar oss som vi var dumma i huvudet och hon lär oss hur en vuxen människa ska uppföra sig.

A ella le gusta sentarse sobre la mesa, donde se sirve el pan, bota los libros sagrados a la basura y retiene los teléfonos durante las lecciones, nos trata como estúpidos y nos enseña como un adulto debe "comportarse".



Att protestera? ..
nej, det är den första regeln, inte protestera, om man gör det, stänger de av en och om man inte går till skolan får man inte mer pengar från socialen och då kan man inte äta eller betala skulden för resan till exilen.

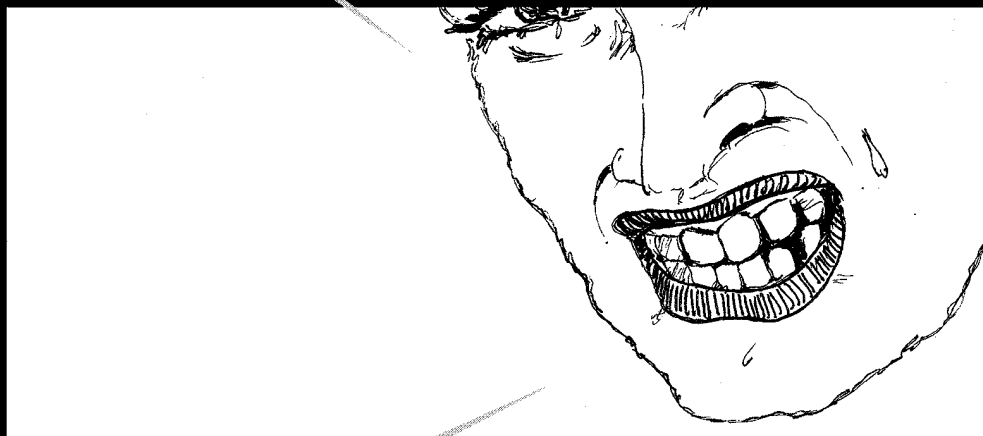
Que reclame? ..
no, esa es la regla numero uno, no reclamar, si lo haces, te suspenden y si no vas a la escuela no recibes el dinero del social y no puedes alimentarte ni pagar la deuda de tu pasaje al exilio.

Protest? No, that's the first rule: don't protest, or they'll suspend you and if you're not in school you get no more money from the social services, and then you can't eat or pay the debts for your trip to exile.

That debt is one you can't forget to pay. They know how to get every last bit of it. If you don't pay, your body will disappear, here or at one of the European borders.

Den skulden kan man inte glömma. De vet hur de ska få vartenda öre. Om du inte betalar försvinner din kropp här eller vid någon av Europas gränser.

Esa deuda si que no puedes olvidar, ellos saben cobrarse cada centavo. Si no pagas, tu cuerpo desaparece aquí o en alguna frontera Europea.



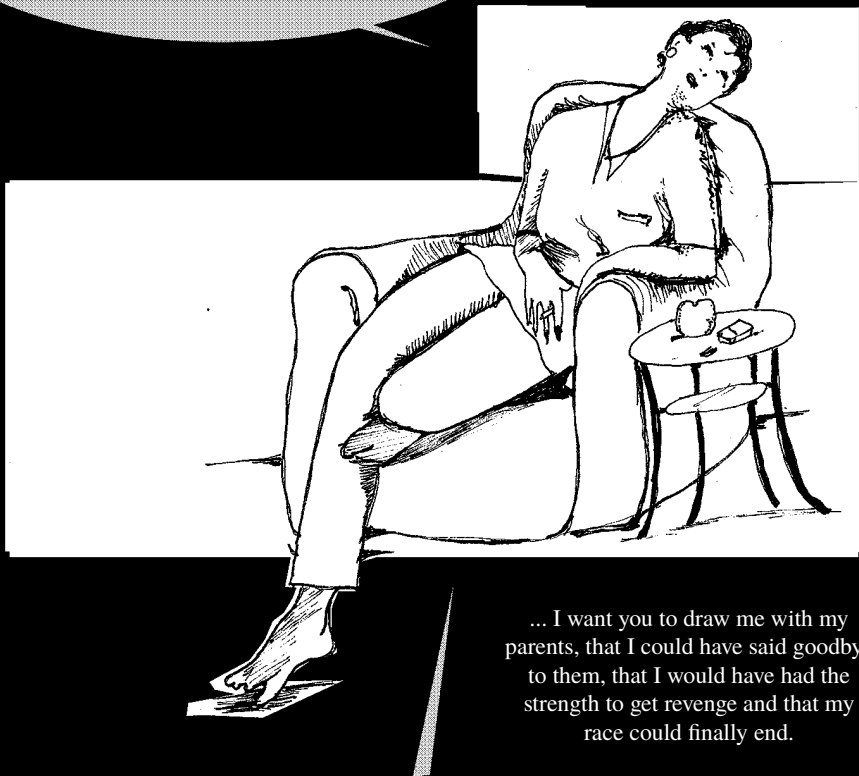
Andra som inte får asyl, gömmer sig från polisen och maffian och lyckas kanske leva ett par år som papperslösa, men inte för alltid, de är dömda till döden. Otros que no reciben asilo, se esconden de la policía y de las mafias y logran vivir algunos años indocumentados, pero no es para siempre, ellos están condenados a la muerte.

Others, who aren't granted asylum, hide from the police and the mafia and maybe they can get by as undocumented for a few years, but not forever. They have a death sentence.

Jag vet inte om jag kommer få asyl, jag tvivlar, men innan jag försvinner...

No se si recibiré el asilo, tengo dudas, pero antes de desaparecer...

I don't know if they'll grant me asylum, I doubt it, but before I disappear ...



... I want you to draw me with my parents, that I could have said goodbye to them, that I would have had the strength to get revenge and that my race could finally end.

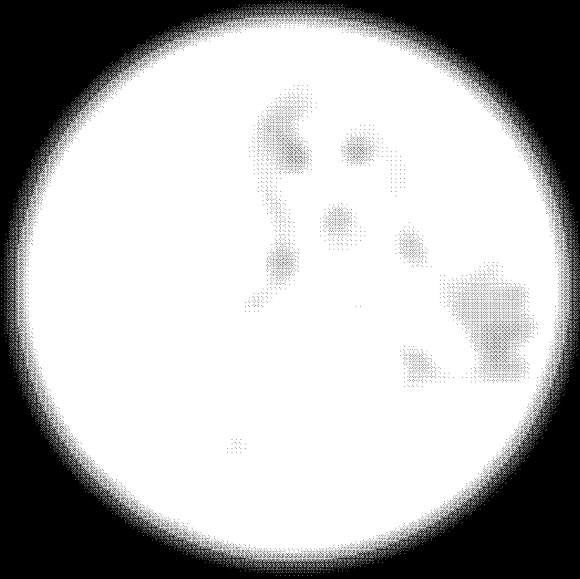
vill jag att du tecknar mig med mina föräldrar, att jag hade kunnat få säga hejdå till dem, att jag skulle haft styrkan att hämnas och att jag skulle kunna sluta mitt lopp.

quiero que me dibujes junto a mis padres, que yo haya podido decirles adiós, que haya tenido las fuerzas para vengarme y que haya podido parar mi carrera.

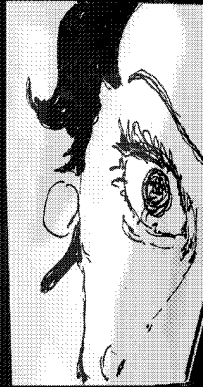
Det var sista gången som jag träffade Sara, några av hennes
före detta vänner säger att hon fick asyl, och med hopp om
att hon ser sin historia berättad tecknade jag henne som jag
lovat.

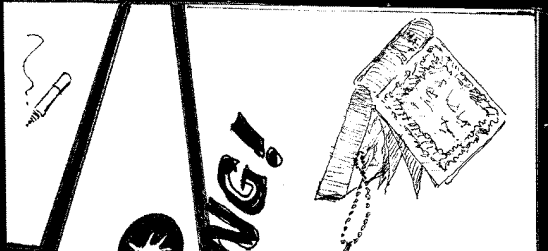
Esa fue la ultima vez que vi a Sara, algunos de sus ex
amigos dice que recibió asilo, y con la esperanza que ella vea
su historia contada, la dibujé como le prometí.

This was the last time I met Sara, some of her former friends say that she was granted
asylum, and in the hopes that she will see her story being told, I'll draw her like I
promised.









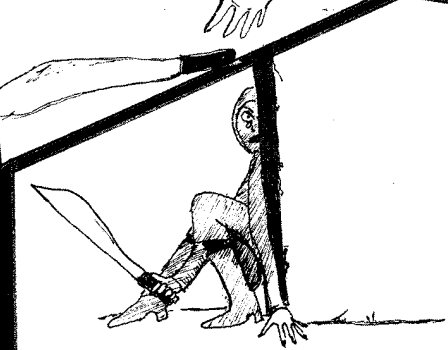
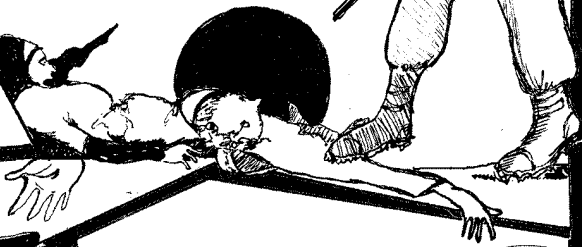
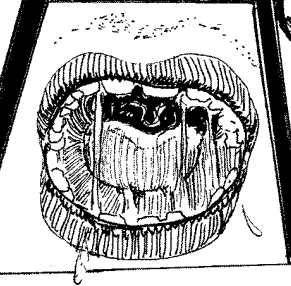
BANG!



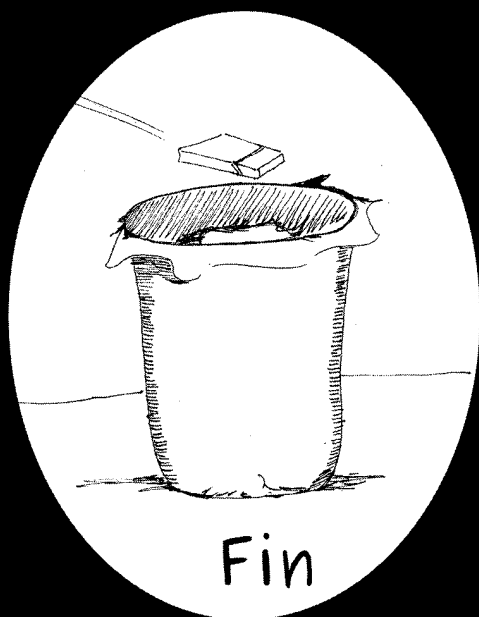
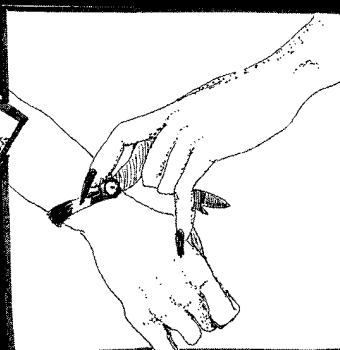
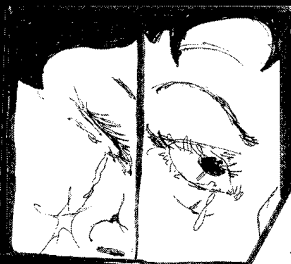
BANG



BANG BANG







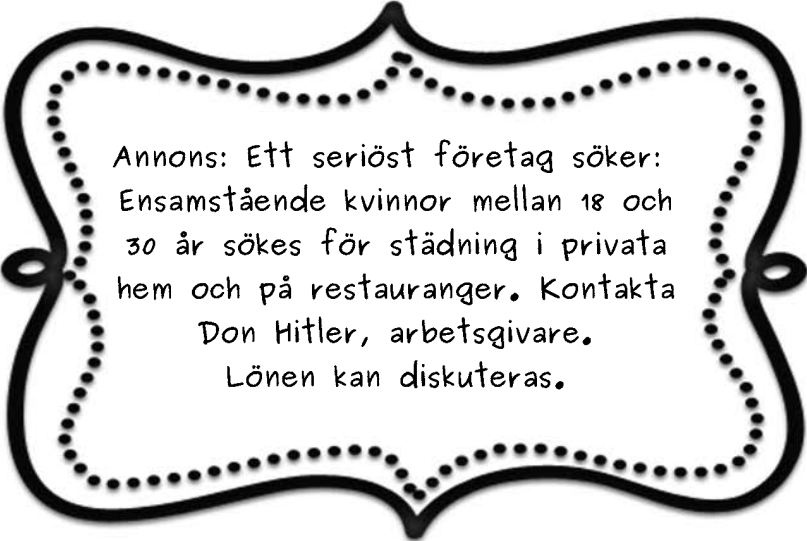
Fin

Vad hemskt? Tycker du?
Jag tycker det är mer hemskt att du
inte känner till verkligheten..

Que terrible? Te parece?
A mi me parece mas terrible que tu no
te hayas enterado..




Horrible? You think so? I think it's more
horrible that you don't know about reality ...



Annons: Ett seriöst företag söker:
Ensamstående kvinnor mellan 18 och
30 år sökes för städning i privata
hem och på restauranger. Kontakta
Don Hitler, arbetsgivare.
Lönen kan diskuteras.

Ad:

Legitimate company looking for:
Single mother between 18–30 wanted for cleaning in private
home and at restaurants. Contact Don Hitler, employer.
Salary can be discussed.



Aviso: Empresa seria, busca:
Se necesitan señoritas de 18 a
máximo 30 años, solteras, para aseo
en casas particulares y restaurantes,
contactar Don Hitler; el patrón.
Sueldo conversable.

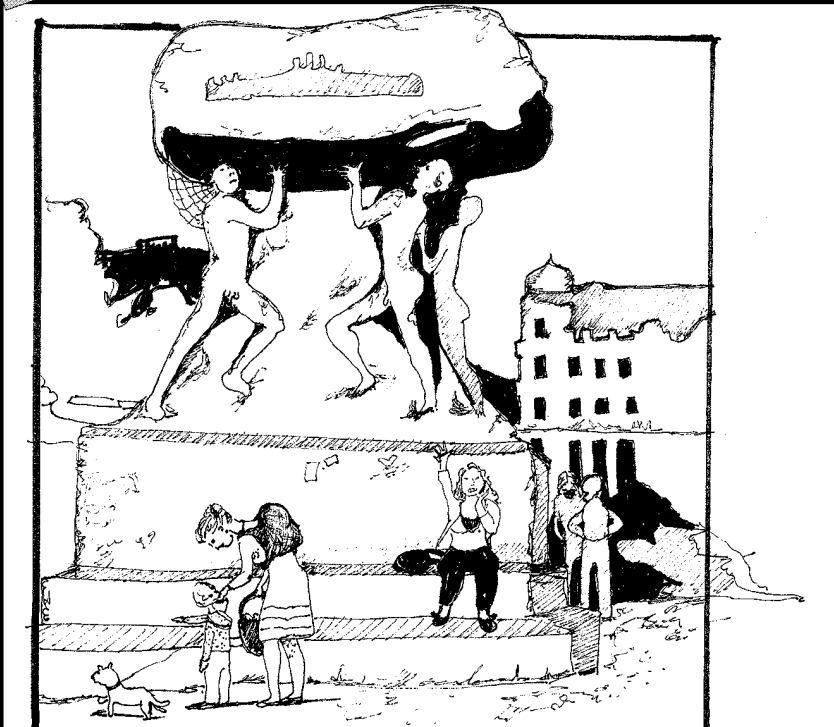


Arbetare utan papper

Trabajadora indocumentada

Undocumented worker

Möllevångstorget,
Malmö. 2012



Hejsan, vad trevligt att
se dig igen!
Hola, que agradable verte de nuevo!

Why hello! How nice to see you again!

I'm in a hurry, but I have so much to tell you.

Jag har bråttom
men jag har så mycket att berätta.
*Tengo poco tiempo y mucho que
decirte.*



Jag har bestämt mig
att berätta allt för facket.
*He decidido contarle todo al
sindicato.*

I've decided to go to the union and tell them
everything.



Sätt dig här, bonita.
Lyssna noga. Kanske är det sista gången
som vi ses.

Sientate aquí bonita, Escuchame atentamente,
Tal vez este sea la ultima vez que
nos veamos.

Sit down, bonita. Listen
carefully. This may be the
last time you see me.

My employer threatened to
kill me when I mentioned
the union.

Min arbetsköpare
mordhotade mig när jag
nämnde facket.

Mi patrón me amenazó de muerte
cuando hablé del sindicato.



Han är skyldig mig
för 3 månader, 12 timmar om dagen,
måndag till söndag. 50:- i timmen på helgen
och 30:- på vardagar.

Mi patrón me amenazó de muerte cuando hablé del
sindicato. Me debe tres meses de sueldo de 3 meses,
12 horas por día, de lunes a domingo, 50:-
la hora los fines de semana y 30:-
los días hábiles.

He owes me for 3
months, 12 hours
a day, Monday to
Sunday. 50:-/h on
weekends and 30:-
on weekdays.

Don't look at me like that, dear, I know the pay is crap
... and take care not to look at me like a wretch! Don't
try to compare your fucking situation to mine, we live in
completely different worlds.



Titta inte på mig sådär,
lilla vän, jag vet att det är skitlite..
och va försiktig med att titta på mig som
en stackare! Försök inte jämföra din jävla
situation med min, vi befinner oss i
olika världar.

No me mires así cariño,
ya se que es una miseria.. y ten cuidado
con mirarme con lastima: No trates de
comparar tu situación de mierda con la
mia, mira que estamos en diferentes
universos.

Det blir inte lätt.
No va a ser fácil..

It's not going to be easy.

Den här jäveln har kontakt med restaurangmaffian som styr de stora lyxrestaurangerna i Stockholm, han rör sig i politikernas kretsar, har en känd hiphopartist som kompis, och har vänner som känner makthavare.

cariño, este delincuente tiene contactos con la mafia que maneja los grandes restaurantes de lujo en Estocolmo, se mueve en el ambiente de los políticos, tiene como amigo, un conocido rapero, y tiene amistades que conocen a los poderosos.

This fucker is in contact with the restaurant mafia that runs the big luxury restaurants in Stockholm, his social circles include politicians, his buddy is a well-known hip hop artist and he's friends with people who know people in power.

En tjej som hade hotat med att gå till medierna, försvann på väg tillbaka till sitt hemland.

Hay una chica que desapareció camino de regreso a su país, después de haberlo amenazado con los medios.

There was this girl who threatened to go to the media, she disappeared on the way to her homeland.



En annan tjej begick
själv mord efter att ha blivit smittad med jag vet
inte vad för skit, på en av arbetsköparens fester.

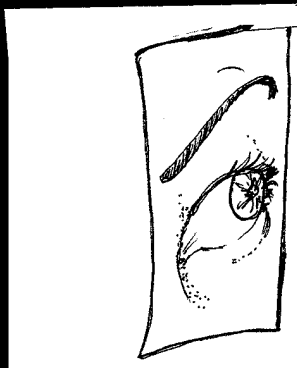
*Una chica se suicido después de haber sido contagiada de no se
que mierda, en una fiesta del patrón.*

Another girl committed suicide after contracting
I-don't-know-what disease, at one of the parties
the employer organized.

Anyone would say that we are whores. Hah!

Vem som helst
skulle säga att vi är
horor...ah!

*Cualquiera diria que somos
putas... ah!*



Such difference between reality and
what people think.

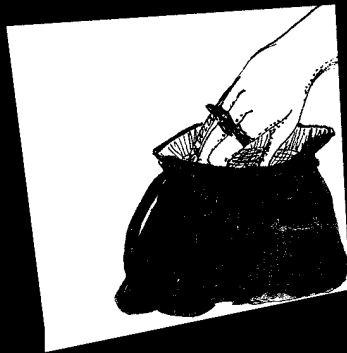
Vilken skillnad mellan verkligheten
och folks uppfattning.

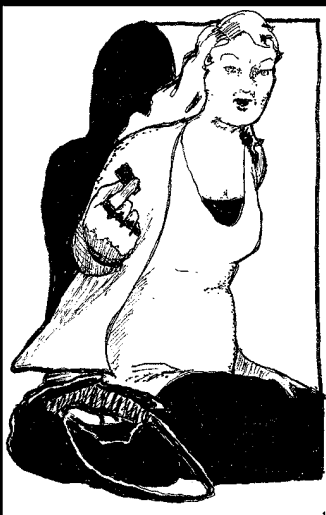
Que distante es la realidad de la rutina.

Här har jag lite
information för att komplettera
förhandlingen med facket.

*Aquí tengo algo de información para
complementar la negociación
del sindicato.*

Here's some information to supplement
the negotiations with the union.





Ge den till den fackliga
representanten som har blivit hotad,
han vet hur han ska använda den. -
Entregala a ese representante sindical
que recibio amenazas,
el sabrá como usarla. -

Give this to that union
representative who was
threatened. He'll know how to
make use of it.

And don't give it to the police.
They'd deport me immediately.
The employer has lawyers.

As you can see, cariño, now it's
my turn to fuck with him, I've
let him fuck me over for three
damn years!



Och ge den inte till polisen,
de skulle utvisa mig omedelbart. Arbetsköparen
har advokater.
y, no la des a la policia, me deportarian al minuto.
El patrón tiene abogados.

Som du ser, cariño,
nu är det min tur att jävlas med honom,
jag har låtit honom jävlas med mig under 3 jävla
år!
Como ves cariño ahora es mi turno de joderle,
ya he dejado que el me joda durante
3 malditos años!

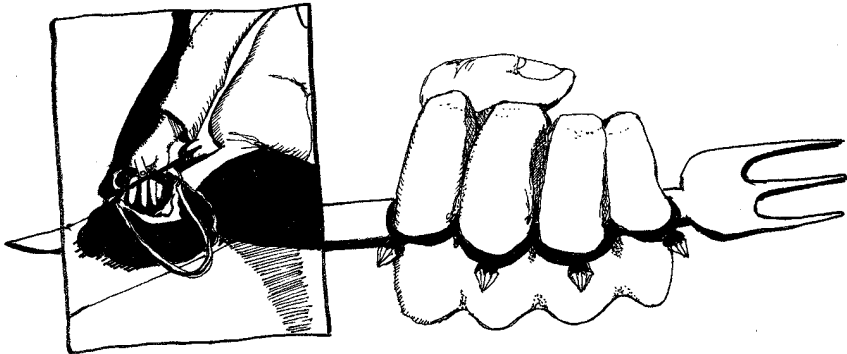
På en av de där festerna
hos arbetsköparen, hade han inte kondom.
När jag berättade att jag var gravid slog han mig i
magen. Vilken idiot. Han måste döda mig för att göra sig
av med bevisen, han är rädd för att jag ska snacka.

En una de esas fiestas del patrón, no tenía condón,
Cuando le dije de mi embarazo, me golpeó en el vientre,
va: es un idiota. Tendría que matarme para deshacerse
de la evidencia, teme que yo abra la boca.

At one of those parties, he didn't wear a condom. When I told him I was pregnant he punched me in my stomach. What an idiot. He has to kill me to get rid of the evidence, he's scared that I'll talk.

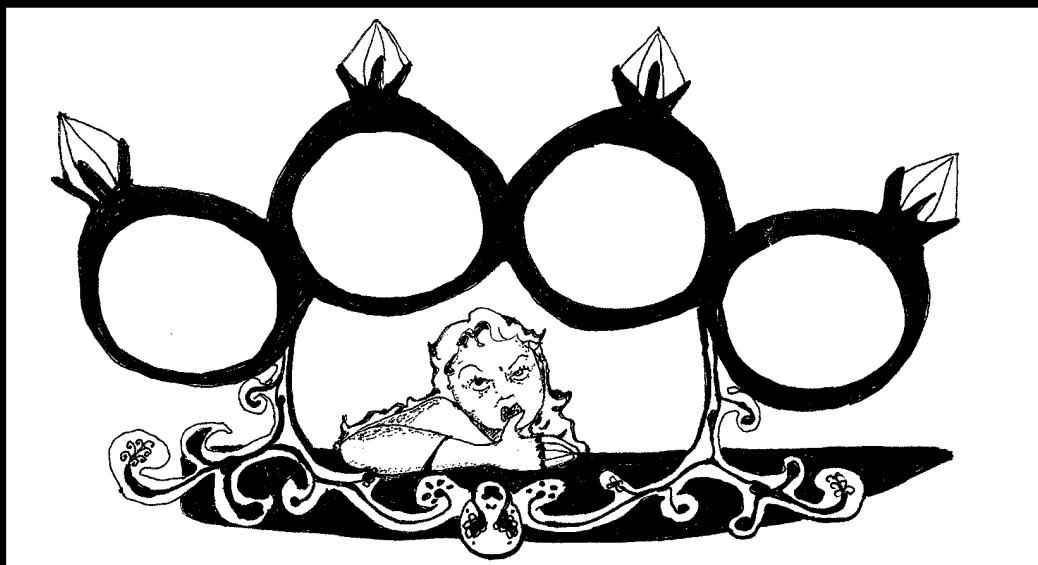
No, I'm not having an abortion, you know, I'm Catholic. I don't know what to do, but for now I want to defend myself and keep

working so I can send money back home. In any case I don't want to end up like Luz Maria, far from her daughter, or get killed.



Nej, jag tänker inte
göra abort, du vet, jag är katolik.
Jag vet inte vad jag ska göra, men för tillfället
vill jag försvara mig och fortsätta att jobba så att jag kan
skicka pengar till mitt land. Jag vill i alla fall inte sluta som
Luz Maria, långt från sin dotter, eller bli mördad.

No, no abortaré, ya sabes soy católica. No se que hare, por
ahora quiero defenderme y seguir trabajando para enviar
un poco de dinero a mi pais. En cualquier caso no
quero terminar como Luz Maria, lejos de su hija,
o asesinada.



Förra månaden betalade jag den sista avbetalningen för resan hit till arbetsköparen. Det betyder att jag inte behöver acceptera att han rör mig eller gå på fester med hans sjuka kompisar. Äckliga parasiter med makt, pengar och utan jobb.

El mes pasado le pagué la última cuota de mi pasaje al patron. Esto significa que no estoy obligada a dejar que me toque o ir a las fiestas de sus degenerados amigos. Asquerosos parásitos con poder, dinero y sin trabajo.

Last month I paid him the last part of my debt for the trip here. It means I don't have to accept him touching me and I don't have to go to his parties with his sick friends. Disgusting parasites with power, money and no jobs.



Jag behöver
pengar för att betala
mina grannar så att de
håller tyst om att jag bor
illegalt, betala för adressen dit
min post kommer, -
busskortet, hyran för rummet där jag
bor, sängen som kostar extra,-

Necesito dinero para pagarle a mis
vecinos el silencio de mi ilegalidad,
pagar la dirección donde llega mi
correo, la tarjeta del bus, el
cuarto donde vivo, la cama
tiene un precio
aparte,-

I need money to pay my
neighbors for keeping quiet
about me living there illegally,
pay for the address where I get
my mail, pay for bus card, rent
for the room where I live, the
bed that costs extra ...

And shit, I need money to
send to my children!

och fan!,
jag behöver pengar för att skicka
till mina barn!

¡ no me jodas, tengo que tener dinero
para enviar a mis hijos!.



Det svinet som
hyr ut rummet väntar inte.
Han kommer full på natten och
kräver att vi ska ha sex, annars? Ut
på gatan! Gatan på vintern är vit,
tyst och ensam.

El desgraciado que
me renta el cuarto, no espera. Va
de madrugada, borracho y nos exige
tener sexo, sino? A la calle! La
calle en invierno es blanca
silenciosa y solitaria.

The asshole renting me the room won't wait.
He'll come home drunk, demanding sex, or else
I'm out on the street! The street in winter is cold
and lonely.

The girls trick my employer, saying it's their
period, because this guy is very scrupulous and
clean. Even the crockery must be spotless.

Tjejerna lurar
min arbetsköpare och säger att
de har mens, det är nämligen så att
arbetsköparen är mycket skrupulös och
ren. Till och med servisen som vi
serverar honom på måste vara helt
felfri!

Las chicas engañan
a mi patrón, diciéndole que tienen
menstruación, es que el patrón es
muy escrupuloso y limpio. Incluso
el servicio que le servimos
debe estar impecable!



Before he pays us our salary, we have to go to his private home, with only very little clothes on and nice shoes. He shows us our passports that he's confiscated, and after he's abused us he leaves an envelope with a little money on the table next to the bed.

Innan han betalar lönen, måste vi gå till hans privata bostad, med bara lite kläder på och fina skor. Han visar våra pass som han beslagtagit och efter att han utnyttjat oss lämnar han ett kuvert med lite pengar i på bordet bredvid sängen.

Antes de pagarnos el sueldo, tenemos que ir a su departamento privado, con poca ropa y zapatos bonitos. El nos muestra el pasaporte que nos ha retenido y después de usarnos nos deja en un sobre algunas coronas en la mesita junto a la cama.

Kontrollerna då de letar efter papperslösa arbetare görs på de små betydelselösa restaurangerna.

Los controles en busca de trabajadores indocumentados se hacen en esos restaurantes insignificantes.

The controls when they're looking for undocumented workers are made in the small and insignificant restaurants.



Vi jobbar där miljoner och miljoner kronor omsätts, lyxrestaurangerna och -kabareterna.

Nosotros trabajamos en donde se mueven millones de coronas, los restaurantes, cabaret de lujo.

We're working where millions and millions of crowns are circulated, luxury restaurants and cabarets.



There, only the employers and mafia can touch us.

Don't look at me with compassion! I don't want your pity, I want you to help me destroy them. That's all I want from you, then you can forget me.

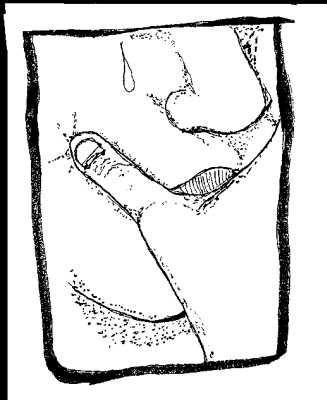
Där kan endast
arbetsköparna och maffian
röra oss.

Donde solo el patrón
y la mafia poderosa nos
toca.



Titta inte på mig
med medlidande: Jag vill inte ha ditt medlidande,
jag vill att du hjälper mig att krossa dem. Det är
allt jag vill ha av dig, sen kan du glömma mig!

No me mires con esa cara
de lastima: No quiero tu lastima quiero que me
ayudes a destruirlos. Es todo lo que quiero de ti,
después olvidame!



Vi är inte från samma värld.
No somos del mismo universo.

We're not from the same world.



Du har tagit med rosor. Det är inte
mors dag, inte heller alla hjärtans dag.
För första gången har du gett mig
rosor. Idag är det min begravning.

Me has traído rosas, no es el día de la
madre ni el de los enamorados, pero
primera vez que me has traído rosas,
hoy es el día de mi funeral.

You've brought roses. It's not mother's day, nor is it
Valentine's day. For the first time you've given me
roses. Today is my funeral.



Hustruimport

Esposa de importacion

Imported wife

*EVERYBODY, Forever, 'till the end of time, From now on, only you
and I We're going u u u-u-u-u.*



Såg du Payams ögon, när hon visade fotot på sin man?

¿Vistes los ojos de Payam, cuando mostró la foto de su esposo?

Did you see Payam's eyes when she showed us the photo of her husband?

Yes, she was still in love.



Ja, hon var fortfarande
förälskad..

Si, todavía estaba enamorada..

jag förstår inte
hur, så mycket som han slog henne
och dödshotade henne
no entiendo como, si la golpeaba
tanto y la amenazo de muerte.

I don't understand how, as
much as he beat her and
threatened to kill her.

Everyone here has had the
same threats.



Alla vi här har
fått samma hot.

„Las mismas amenazas
sufrimos todas aquí.

Inte jag,
min sambo är professor
vid Lunds universitet, han har
mer sofistikerade metoder.
Yo no, mi novio es profesor en
la universidad de Lund, el
tiene métodos mas
sofisticados.

I haven't. My partner is a professor at Lund's
University, with more sophisticated methods.



He's checking my e-mails,



Han kontrollerar min
mail,
Controla mi correo

mina samtal, min kalender, han
undersöker mina vänner, och håller koll på
varje steg jag tar.

mis llamadas, mi agenda, investiga a mis amigos, y
cada paso que doy.

my phone calls, my calendar, he investigates my
friends and keeps track of every step I take.

Han säger att jag
inte kommer att klara mig en
dag utan honom i Sverige.

Me dice que sin el no me aclararía
un día en Suecia.

He says that I wouldn't manage for
one day in Sweden without him.



Han skapar
myter om invandrare
och svenskar. Han gör mig
liten, beroende av honom
Crea mitos de los inmigrantes,
los suecos, me hace pequeña,
y dependiente
de el,

He's creating
myths about
immigrants
and Swedes.
He makes
me small,
dependent.

han tar betalt med
sex för sin vänlighet, och
han njuter av att se mig
försvarslös.
me cobra con sexo su
amabilidad, y disfruta verme
desprotegida.

I have to
pay him
with sex
for his
kindness,
and he takes
pleasure in
seeing me
defenseless.



När jag berättar för
honom hur dålig jag känner mig, blir han
rasande, han förolämpar mig, slår mig...
Cuando le digo como de mal me siento, él se
enfurece, me insulta, y me golpea

When I tell him how bad I feel, he gets furious and insults me, hits me ...



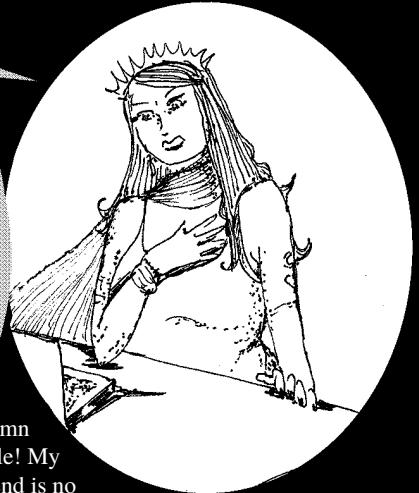
Then he cries and says that he had to "hold me tight" to stop me from hurting myself.

sedan gråter han och säger att han var tvungen att *hålla fast mig ordentligt* för att undvika att jag skulle skada mig själv.

luego llora, y me dice que el tuvo que "sujetarme fuerte" para evitar que yo misma me hiciera daño.

Jävla svin!
Min pojkvän är inte någon akademiker, men han gjorde ändå samma sak med mig. Vad är det med de svenska killarna?!

Maldito! Mi novio no es ningún académico, sin embargo lo mismo hacía conmigo. ¿Que pasa con los chicos suecos?!



Damn asshole! My boyfriend is no academic, but he still did the same things to me. What's wrong with Swedish guys?

Jag kommer från en familj där männen slår sina systrar, sina fruar och sina döttrar. Sönerna är privilegierade och kvinnorna kan inte klaga för då blir de bestraffade.

Yo vengo de una familia donde los hombres golpean a sus hermanas, esposas e hijas. Los hijos son privilegiados y las mujeres no pueden reclamar porque son castigadas.

Och hur har du gjort för att klara det?

Y como lo has hecho tu?

Jag har haft min religion som stöd. Gud har gett mig styrka att leva vidare.

me apoyo en mi religión. Dios me ha dado la fuerza para vivir.

I come from a family where the men beat their sisters, their wives and their daughters. The sons are privileged and the women can't complain or they'll get punished.

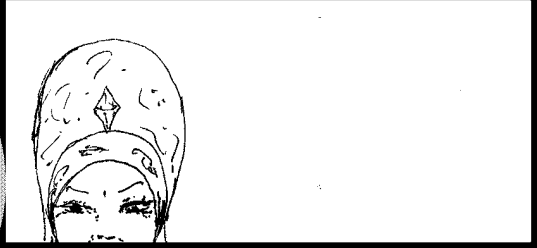
And what did you do to get through it?

I've had my religion for support. God has given me the strength to go on living.



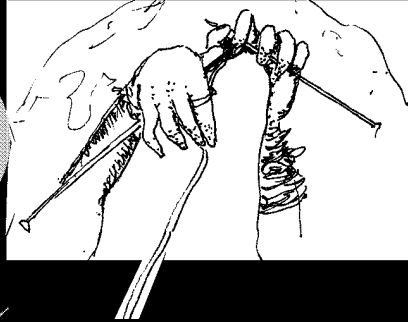
Senast jag såg
min man sprang han efter
mig med en kniv i handen.

La última vez que vi a mi
esposo, estaba corriendo
detrás de mí, con un cuchillo
en la mano.



Han hade
bestämt sig för att
döda mig.

El estaba decidido a
matarme.



Last time I saw my
husband, he ran after
me with a knife.

He had decided to
kill me.

The police and the others listened to me
because they think it's only immigrants
who beat "their women".



Polisen och de andra lyssnade på mig
för de tror att det bara är invandrare som slår
"sina kvinnor".

La policía y los demás me escucharon porque creen
que solo los inmigrantes golpean a
"sus mujeres".

Efter att jag lämnade min man,
och anmälde honom, fick min pappa reda på det
och hela min familj ställde sig emot mig och de hotade
mig till livet.

Después de dejar y denunciar a mi esposo, mi padre lo
escuchó, toda mi familia se unió en mi contra y me
tienen sentenciada a muerte



After leaving my husband, and reporting
him to the police, my father found out and
all my family were against me and they
threatened my life.

I can never again go back to my country
to see my family.

Jag kan aldrig mer
åka tillbaka till mitt hemland, och
träffa min familj.

Jamas puedo volver a mi país de
origen, y encontrar a
mi familia.





Oh, wow. In Sweden we don't have that culture!

Ojdå! I Sverige har vi inte den kulturen!
¡Vaya! ¡En Suecia no tenemos esa cultura!

You don't? And what the Hell are you doing here, then?

I mean that we're not a country with a male chauvinist religion, with a culture that hates women.

Inte?
Och vad fan gör vi då här?
A no? Y que diablos estamos haciendo nosotras aquí?



Jag menar att vi inte är ett land med en manschauvinistisk religion, med en kultur som hatar kvinnor.

Me refiero que no somos un país con una religión machista, con una cultura que odia a las mujeres.



Hade din pojkvän, som slog
dig och dödshotade dig, ingen religion?
Var den jäveln inte svensk precis som min?
Alla de här svinen kommer från samma machokultur
oavsett vilket land.

No tenía religión tu novio que te golpeó y amenazó
de muerte? No era acaso el desgraciado sueco como
el mio? Todos estos malditos vienen de la misma
cultura machista, independientemente
de cual país.

Didn't your boyfriend, who beat you and threatened to
kill you, have a religion? Was that fucker not Swedish
just like mine? All these bastards are coming from the
same macho culture, no matter what country they're
from.

I den heliga boken,
står det inte att mannen är mer
värd än kvinnan, det står heller inte att man
ska slå den som man älskar! Tvärtom står det
att man ska skydda den.

En el libro sagrado, no dice que el hombre es mas
valioso que la mujer, tampoco dice en ninguna
parte que se debe golpear a quien uno ama!
Al contrario, dice que hay que
protegerla.

The Holy Book doesn't say that men are
worth more than women, and it doesn't say
that you should beat the one you love! On
the contrary, it says to protect them.

But still there are no laws that punish a man
for beating or murdering a woman.



Ändå finns det inte
någon lag som straffar mannen
som slår eller mördar en kvinna,
sin embargo en la ley de mi país
no hay castigo para el hombre que
golpea o mata una mujer.



Nonsense! I don't need any more protection than my own!



Dumheter!
Jag behöver
inget mer skydd
än mitt eget!

Pamplinas! Yo no
necesito mas
protección que
la mia.

Jag behöver inte heller att
rättvisan ska agera, för den existerar inte för
mig, sen jag lämnade den idioten är jag illegal här.

Tampoco necesito que la justicia actúe, porque esa no
existe para mi, yo ahora soy ilegal desde que dejé a
ese idiota.



Männen är
priviligierade i alla
politiska system, i det
svenska också. I slutändan
måste man ta lagen i egna
händer för att få rättvisa!

El privilegio para el macho esta
en todos los sistemas políticos,
en el sueco también.
Al final la justicia se tiene
que tomar por las
propias manos!

Nor do I need justice to act, because it doesn't exist
for me. Since I left that asshole I'm illegal here.

Men are privileged in all political systems, even the Swedish one. In the end,
you have to take the matters into your own hands if you want justice!

Du har kompisar här,
landsmän som kan hjälpa dig.

Tu tienes amigas aquí, paisanos que te
pueden ayudar.

You have friends here, compatriots who can
help you.

Hahaha, those compatriots are so thankful for
“Sweden”, they’re afraid to criticize, they’d
rather renounce the ugly to stick to the nice
things.



Hahaha, de landsmännen
är tacksamma för *Sverige*, de är
rädda för att kritisera, de tar hellre avstånd
från det fula för att hålla sig till det fina.

Hahaha, esos paisanos son agradecidos de *Suecia*,
temen constantemente alzar la voz. Tomaran
distancia de lo feo para quedarse con lo
poco bello.

Are you going to beat him up?
That's not allowed in Sweden!

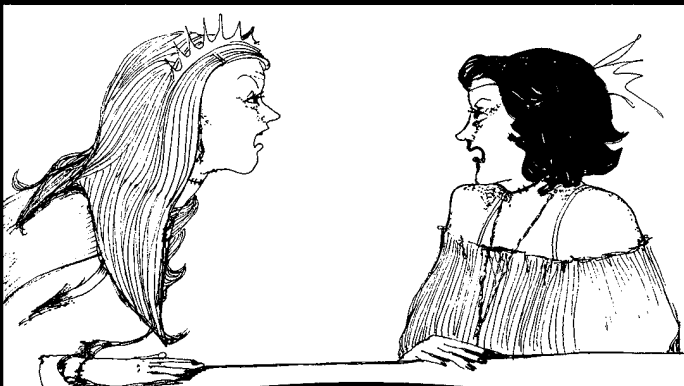
Tänker du slå honom?
I Sverige är det inte tillåtet!
Piensas golpearlo? En Suecia no está
permitido eso!



Aha! Men det är tillåtet
att en svensk våldtar, utnyttjar, slår
och kastar ut en invandrarkvinna, inte sant?

Aha! Pero si esta permitido que un sueco viole, abuse,
golpee y deseeche una mujer inmigrante verdad?

Aha! But a Swede is allowed to rape,
abuse, beat up and throw an immigrant
woman out on the street, isn't he?



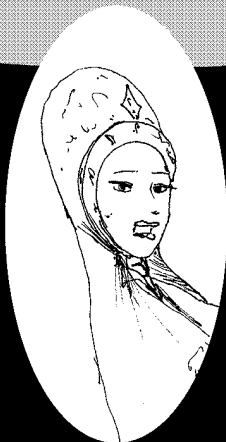
Om du som svensk
har blivit slagen, utnyttjad och
rättvisan inte har agerat ännu, då de
säger att det är ord mot ord, tror du då
verkligen att det finns någon rättvisa för mig?

Si tu eres sueca y has sido golpeada, abusada y
la justicia no ha actuado todavía, porque dice
que es palabra contra palabra, sinceramente
crees que habrá un poco de justicia
para mí?

If you who are Swedish have been beaten, abused
and the justice system still hasn't acted, because
they say it's his word against yours, then do you
really think there will be any justice for me?



För den enda
som det kan finnas någon rättvisa för är dig.
Para la única que puede haber justicia es para ti ...



Because the only one there can
ever be any justice for is you ...

... since it can be used to
strengthen the antimuslim
propaganda that people like, buy
and maintain.

då det kan användas
för att stärka den antimuslimska propagandan,
som folket gillar, köper och uppehåller sig med.
*porque sirve para fortalecer la propaganda anti
musulmana, que tanto gusta, vende, y mantiene
ocupada a la gente.*



For us who have been victims of
“Swedish men”, there is nothing to sell
or any opportunity to use our stories.

För oss som blivit utsatta
för "svenska män", finns inget att sälja eller
möjlighet att använda våra historier.

para nosotras castigadas por suecos, no hay nada para
vender o sacar provecho de nuestras historias.



Hur vet du det?

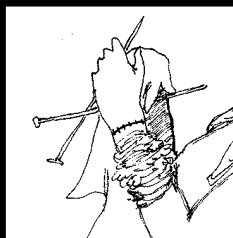
Como sabes?



How do you know that?

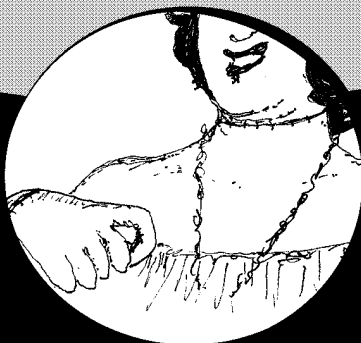
I always thought that justice was only there for Swedes, and I've seen that there are a lot of good people who are helping me.

Jag trodde alltid att rättvisan bara var för svenskar, och jag märker att det finns mycket bra människor som hjälper mig.
Siempre creí que la justicia era solo para los suecos, y me doy cuenta que hay gente muy buena que me ayuda.



Det är klart,
det är för att du är muslim, var inte
dum, de försöker få dig till ett offer, att
använda ditt fall, kan du inte se det?

Claro porque eres musulmana, no seas idiota, están
victimizando te, usando tu caso, es que no lo ves?



Of course, it's because you're a Muslim. Don't be
stupid, they're trying to make you a victim, to use
your case, can't you see that?

Why do you have to be so negative? Isn't it terrible
enough what our own men have done against us?

Varför måste du
vara så negativ? Är det inte
tillräckligt hemskt vad våra egna män
har gjort mot oss?

Porque tienes que ser tan negativa?
Acaso no hay ya demasiado horror
con lo que nuestros propios
esposos nos han hecho?



Om du tycker att Sverige är så dåligt, varför åker du inte härifrån?

Si crees que es tan malo Suecia, porque no te vas?

If you think Sweden is so bad, why don't you leave?

Or at least don't lose hope that there will be justice, even if it comes late. Hope is the only thing you have in this life.



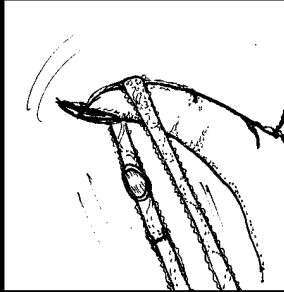
Eller förlora i alla fall inte hoppet om att rättvisan kommer, även om det är sent. Hoppet är det enda man har här i livet.

O al menos no pierdas la esperanza de que la justicia tarda pero llega, la esperanza es lo único que se tiene en la vida.



Ha! Hopp är för dem som tror
på påhittade sagor,
Ha! La esperanza es para los
que creen en cuentos

Jag har
bara ilska.
Det håller mig
levande.
Yo tengo solo
rabia, Esa me
mantiene viva.



Han som
utnyttjade mig
bestämde när jag skulle
komma till Sverige, jag
tänker inte låta honom
bestämna när jag ska lämna
Sverige.

El que abuso de mi decidió
cuando me venia a Suecia,
no dejare que el decida
cuando irme.



Ha! Hope is for people who
believe in fairy tales!

I have only rage. It keeps me alive.

The one who abused me decided
when I was coming to Sweden, I'm
not going to let him decide when I
am to leave.

I can't go back to my country with no dignity. He who raped me a million times ...

... who abused me, hit me, spat on me, used me as a waitress for him and his children ...

Jag kan inte återvända till mitt land utan värdighet. Han som våldförde sig på mig en miljon gånger..

no puedo regresar a mi país sin dignidad.
El me ultrajó un millón de veces

som utnyttjade mig,
slog mig, spottade på mig,
han använde mig som servitris
för honom och hans barn..

me usó, me golpeó, me escupió,
me usó de sirvienta para él
y sus hijos

och han förrådde mig..
y me traicionó..



... and he betrayed me ...

I want to stand up to him
without fear, and make
sure that he doesn't go
unpunished.



Jag vill stå upp mot honom
utan rädsla, och försäkra mig om att han inte
förblir ostraffad.

Quiero enfrentarlo de nuevo sin miedo, y
asegurarme que no quedará impune.

Jag vill att han
ska tänka två gånger i
framtiden om han vill försöka
att utnyttja någon igen.

¡Quiero que se la piense
dos veces si quiere volver a
abusar!

I want him to think twice in
the future if he wants to try to
abuse someone again.

Det är rättvisans
uppgift!
Esa es tarea de la
justicia!

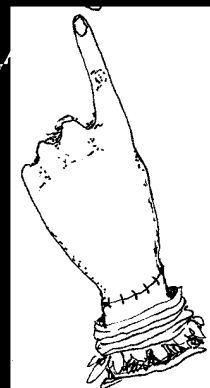
That's the task of justice!



Yes, if it isn't human justice
it'll be divine justice!

Ja, om det inte blir
människans rättvisa, kommer det
bli en gudomlig rättvisa!

Si, sino es de la justicia del hombre,
sera la divina!





Samma rättvisa som
fungerade för Payam? Hon var förälskad!
Ska vi sluta som henne?

Esa misma justicia que funcionó para Payam? Ella
estaba enamorada! Vamos a terminar como ella?

Same justice that worked so well
for Payam? She was in love!
Should we end up like her?

Do you want to end up in jail?

Vill du sluta i fängelse?
Quieres terminar en la
carcel?

I knew it was fear you
were carrying!

Jag visste att det
var rädsla som du bar på!

Ya sabia que era miedo lo
que tenias escondido!



Jag vill inte ha
hämnd, jag vill bara
återse mina barn någon gång.
Men jag tvivlar på att det
blir så, så länge som jag har
skyddad identitet.

Yo no quiero venganza, solo quiero
volver a ver a mis hijos algún día.
Pero dudo que así será,
mientras tenga identidad
protegida.

I don't want revenge, I just want to
see my children at some point. But
I doubt it will happen, as long as I
have protected identity.

It seems like you believe that justice is a gift, a caramel that is only given to some, or shown on TV.



Det verkar som ni tror att rättvisan är en present, en karamell som bara vissa får och som visas på tv.

Me da la impresión que creen que la justicia es un regalo, un caramelo que reciben solo algunos que saldrán en la tele.



If you think that, then you're not completely fooled.

Om ni tror så så är ni inte helt lurade.
Si creen eso al menos no están del todo engañadas.

Rights are used for propaganda,
it's an old strategy that's been
used since the Roman Empire!

Rättigheter används
för propaganda, det är
en gammal strategi som
använts ända sedan romartiden!

Los derechos se usan para la
propaganda, ese es una vieja
estrategia usada en el tiempo
de los romanos!



Yes, I know! I want to think
that justice in my country
works, that we are protected,
that everything will be ok.

Ja, jag vet!..
jag vill tro att rättvisan i
mitt land fungerar, att vi är
skyddade, att allt kommer
att bli bra.

Ya, yo se! Quiero creer que la
justicia en mi país funciona, que
estamos protegidas, que todo
va a estar bien.



Inshallah!
Jag med!
Dios quera!
Yo tambien!

Insha'Allah!
Me too!

och jag!..

y yo! ..

And me...

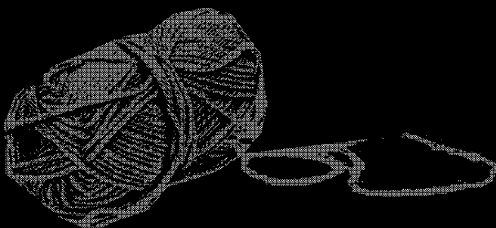


Ana, muslimen, har hemlig identitet och bor i ett land i Europa. Hennes liv är lugnt, och hon lever för sin religion.

Rose, den papperlösa frun., stannade två år illegalt i Sverige och återvände sedan till sitt hemland. Där kämpar hon för kvinnors rättigheter och är en känd ledare, enligt hennes facebook. Malena, den svenska tjejen, träffade jag aldrig igen. Jag hoppas att hennes öde blev bättre, bättre än den vackra Payams, som jag har så fina minnen av.

Ana, la musulmana, tiene identidad secreta, y vive en un país de Europa. Su vida es tranquila, y vive dedicada a su religión. Rose, la esposa indocumentada, se quedó dos años ilegal en Suécia, y regreso a su país de origen. Allí, lucha por los derechos de las mujeres y es una líder conocida, según su pagina de facebook. Malena, la chica sueca, no la encontré nunca mas, espero que su suerte haya sido mejor, mejor que de la hermosa Payam, de quien tengo hermosos recuerdos.

Ana, the Muslim woman, has a secret identity and is living in a country in Europe. Her life is calm and she lives for her religion. Rose, the undocumented wife, stayed illegally for two years in Sweden and then returned to her homeland. There she struggles for women's rights and is a well-known leader, according to her Facebook. I never met Malena, the Swedish girl, again. I hope her fate was better, better than the beautiful Payam, of whom I have such fond memories.



Riksorganisationen för kvinnojourer och tjejjourer i Sverige ROKS, ger i sin rapport om fru-import, två förslag på åtgärder för att förbättra villkoren för kvinnor som utsatts för fru-import. Dels måste det bli lättare att beviljas fortsatt uppehållstillstånd enligt den så kallade tvåårsregeln i de fall där relationen avslutas på grund av våld. Och dels måste alla personer som beviljas uppehållstillstånd få tydlig information om vilka rättigheter och skyddsnet de omfattas av i Sverige.

La organización nacional de los refugios de las mujeres en Suecia, ROKS, da, en su reporte sobre la importación de esposas, dos propuestas de medidas para mejorar las condiciones de las mujeres que han sido víctimas de importación de esposas. El primero es que sea mas fácil de recibir un permiso de estadía si la relación se termina por violencia. La segunda consiste en que todas las personas que reciben un permiso de estadía tengan información de sus derechos y cuales redes de protección que hay en Suecia.

Riksorganisationen för kvinnojourer och tjejjourer i Sverige (the National organization for Women's and girls' shelters in Sweden), ROKS, in their report on wife importation, gives two suggestions on what to do to improve the situation for women who are the victims of wife importation. It must become easier to be granted a continued permit of residence according to the so-called "two year rule", in cases where a relationship is ended because of domestic violence. And anyone who is granted a temporary permit must be properly informed about what rights and safety nets they are entitled to in Sweden.



Oh! Raise the volume!

Oh! Höj volymen!

Oh! sube el volumen!



Det här är ditt land, Det här är mitt land, Det var på kvällen...



"This is your land, this is my land ..."
MIKAEL WIEHE – THIS IS MY LAND

Este es tu pais, este es mi pais..

MIKAEL WIEHE "DET HÄR ÄR MITT LAND"

" Este es mi pais" de MIKAEL WIEHE.

Flera månader innan Payam Ali A hittades drunknad hade hon polisanmält sin man för att han hotat att mörda henne. Vid ett flertal tillfällen hade han misshandlat och hotat henne och hon hade flera gånger tvingats söka skydd hos kvinnojouren.

Varios meses antes de que Payam Ali A se encontró ahogada, había denunciado a su esposo por haberla amenazado de muerte. En varios ocasiones le había golpeado y amenazado y ella había tenido que buscar protección, en el refugio de las mujeres.

Several months before Payam Ali A was found after drowning, she had reported her husband to the police for threatening to kill her. At many occasions, he had assaulted her and threatened her and she had been forced to seek the refuge of the Women's shelter.



Sista gången frågade
jag honom varför han slog mig så
mycket? Han sa: "för att du är min!".

La ultima vez le pregunté porque me
golpeaba tanto? El me dijo, porque
"¡TU eres mío!".

The last time I asked why he hit me so much,
he said: "Because you are mine."

Mitt hemliga liv

Mi vida secreta



My secret life

Den sista gången som jag anmälde min man för misshandel sa polisen till mig att jag skulle gå hem och prata med honom.

La ultima vez que denuncié a mi esposo del maltrato, la policia me dijo que regresara a mi casa y conversara con el.



Min man var bra för det mesta, men ibland, hände något märkligt och han förvandlades till ett monster.

Mi esposo estaba la mayoría del tiempo bien, pero aveces, pasaba algo desconocido, y se transformaba en un monstruo

The last time I reported my husband for assaulting me, the police said I should go home and talk to him.

My husband was good most of the time, but sometimes something weird happened and he turned into a monster.

När jag lärde känna
honom, i mitt land, var han så artig,
så förstående, så intelligent, respekterad
på sitt arbete, och vi beundrade honom allihopa.
Cuando lo conocí, en mi país, él era tan amable,
tan comprensivo, inteligente, respetado en su
trabajo, y todos lo admirábamos.

Han bedrog mig med andra kvinnor...
El tenía otras mujeres...



When I got to know him, in my
country, he was so polite, so
understanding, so intelligent,
respected in his work, and we
all admired him.

He cheated on me with other
women ...

... and I let him think that he had
me fooled ...

The feeling of being clever,
of tricking me, made him feel
powerful. I didn't care.

och jag lät honom tro att han lurade mig...
y yo lo dejaba creer que me engañaba...

Känslan av att vara smart,
för att luras, fick honom att känna
sig mäktig. Jag brydde mig inte.

El sentimiento de sentirse hábil, para
engañar lo hacía poderoso.
A mi no me importaba,

Jag har många gånger
hört honom tala illa om personerna som
städar, om invandrare, om de som bor på landet,
om vanliga enkla människor, om homosexuella..

Muchas veces lo he oído hablar muy mal de la gente
que hace aseo, de los inmigrantes, de la gente de
campo, de la gente sencilla, de los
homosexuales..



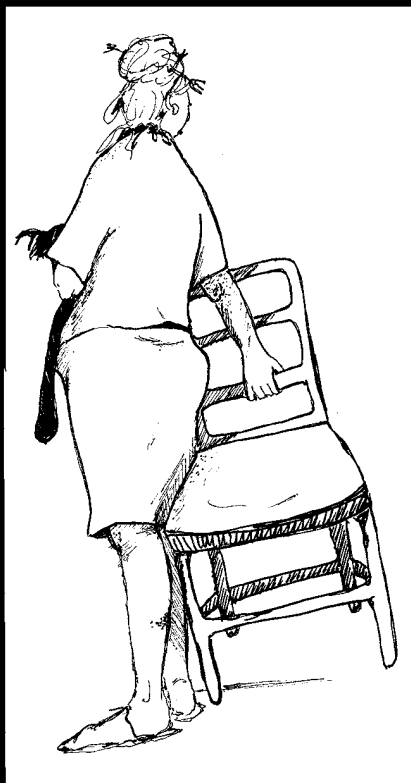
Many times, I've heard him
speak ill of the people who
clean, of immigrants, of people
in the countryside, of regular
simple people, of homosexuals.

My body trembled when I heard
him. I felt a mix of fear, respect
and admiration for him. I don't
know, he reminded me of my
father.

Jag darrade i kroppen
när jag hörde honom. Jag kände en
blandning av rädsla, respekt och beundran för
honom. Jag vet inte, han påminde om min pappa.

A mi me temblaba el cuerpo, cuando lo oía. Le
tenía una especie de miedo, respeto, admiración,
no sé, me recordaba a mi padre.

He is also active in a big organization where he has an important post.

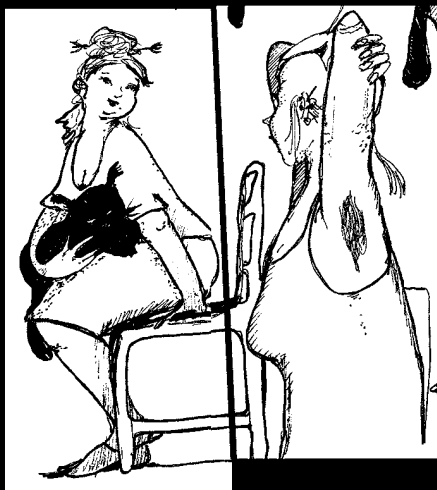


Han är, dessutom, aktiv i en stor organisation och har där en viktig befattning.

El es, además, activo en una organización grande, donde ocupa un cargo de importancia.

Genom sin position brukar han lösa problemen för vissa personer som han själv har valt ut innan, för att sedan förvandla dem till sina villkorslösa slavar.

Con su posición, suele solucionar algunos problemas solo de personas que solo el ha seleccionado, previamente, para después volverlos sus esclavos incondicionales.



Through his position there, he usually solves problems for some persons who he has chosen, who later become his unconditional slaves.

Most of the time they're young, or people with a tendency towards fanaticism or who have a low self-esteem.

Oftast är det ungdomar, eller personer med en tendens till fanatism eller med dåligt självförtroende.

Generalmente son jóvenes, o personas que tienen alguna tendencia a ser fanáticos o tienen baja autoestima.

Av dem får han en odelad
beundran, han är en född ledare säger många.
Och han gillar att känna sig viktig, beundrad, mäktig!
Men han tolererar inte någon kritik, då blir han våldsam.
Si, de ellos recibe toda la admiración incondicional, es un
líder nato, dicen muchos. A él le gusta, sentirse
importante, admirado, con poder! Pero no tolera las
críticas en su contra, eso lo pone
violento.

From them he gets an
undivided admiration, many
say he's a born leader. And
he likes to feel important,
admired, powerful! But he
won't tolerate any criticism,
then he turns violent.



I had to take his
frustrations. For ten
years he beat me.

Jag fick ta emot hans
frustration. Under 10 år slog han mig.
Yo recibía sus frustraciones. Durante 10
años me golpeó.

När vi kom till Sverige,
sa hans syster, despotiskt, att jag var
hunsad, och hon skojade om invandrarkvinnor
och deras undergivna attityd.

Quando llegamos a Suecia, su hermana, me dijo
despóticamente que yo era servil, y bromeó sobre
las mujeres inmigrantes y la actitud sumisa que
tienen.

When we came to
Sweden, his sister said
despotically that I let
him order me about,
and she made jokes
about immigrant women
and their submissive
attitudes.



She and her
family made me feel
inferior.

Hon och hennes familj fick mig att
känna mig mindre värd.

Ella y su familia me hizo sentir inferior.

När han slog mig
skrek jag, men grannarna frågade
aldrig något. Jag kände mig ensam.

Cuando me golpeaba, yo gritaba, pero los
vecinos nunca preguntaron.
Yo me sentía sola.

When he beat me, I screamed,
but the neighbor never asked
about it. I felt alone.





Efter några timmar,
eller dagar, så ångrade han sig, och bad om ursäkt,
Despues de unas horas, o dias, se arrepentia, me
pedía perdon.

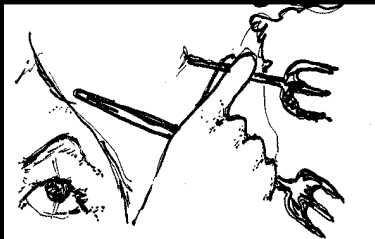


och ibland hotade han med
att han skulle ta livet av sig, för han sa
att han led när han skadade mig.
y aveces amenazó con matarse, porque decía que
sufria, haciendome daño.

After a few hours, or days, he would regret it,
and ask for my forgiveness,

and sometimes he threatened to kill himself,
because he said that he was suffering when he
hurt me.

At first he said that I was provoking him, that he didn't beat me, that it was only in my imagination, that I threw myself down the stairs.



Först sa han att jag provocerade honom, att han inte slog mig, det var bara min fantasi, att jag kastade mig från trappan själv.

Primero, me decía que yo lo provocaba, que el no me golpeaba, que era mi imaginación, que yo me tiraba de la escalera sola.



Ja, och att vi latinos var dramatiska och svenskarna lugna. Det är Typiskt!

Ya, y que los latinos somos dramáticos y que los suecos tranquilos. Tipico!

Yes, and that we Latinos are dramatic and Swedes are calm. It's typical!



Yes, and that I should go see a doctor.

I believed him and when I told the psychiatrist about the torture he put me through, she told me to leave him and go back to my country.

Ja, och att jag borde uppsöka en läkare.

Ya, y que yo debía ver un doctor.



Jag trodde på honom och när jag berättade för psykologen om tortyren som han utsatte mig för, sa hon att jag skulle lämna honom och åka tillbaka till mitt land.

Yo le creí y cuando le conté a la psicóloga, de las torturas que el me aplicaba, me dijo que lo dejara y regresara a mi país



Ha! Som om det
var så lätt.

Ha! Como si fuera muy
facil.

Ha! As if it was that easy.

One of the many times I left him and came back, the psychiatrist insulted me, she said that I liked my miserable life and she didn't want to treat me anymore.

En av de många
gångar som jag lämnade honom
och sedan kom tillbaka, förolämpade
psykologen mig, hon sa att jag gillade mitt
miserabla liv, och hon ville inte behandla mig
mer.

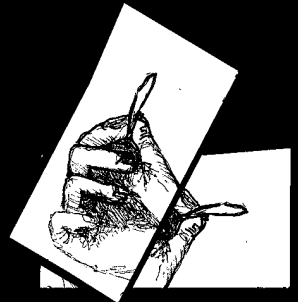
Una de las muchas veces que lo deje y
regresé con el, la psicóloga me insultó,
me dijo que a mi me gustaba mi
miserable vida, y no quiso
atenderme mas.



Mina klasskamrater på svenskundervisningen, SFI, frågade mig varför jag alltid var tyst och rädd. Jag skämdes. Jag ville inte att de skulle titta på mig som om jag var dum, att de skulle upptäcka min rädsla.

Mis compañeros de la escuela para aprender sueco (SFI) me preguntaban porque yo siempre estaba callada, con miedo. Yo tenía vergüenza, no quería que me miraran como una tonta, que descubrieran mis miedos.

My classmates at the Swedish education, SFI, asked me why I was always so quiet and scared. I was ashamed. I didn't want them to look at me like I was stupid, or discover my fear.



Efter många misshandlar
och personliga erfarenheter, bestämde
jag mig för att berätta för min man att
jag inte var lycklig.

Después de muchas golpizas y vivencias
personales, decidí contarle a mi esposo
que no era feliz.

After many assaults and
personal experiences, I
decided to tell my husband
that I wasn't happy.

Two months before we
would have been together
for two years in Sweden,
I opposed being raped,
I told him my truth and
asked for a divorce.



Två månader innan
vi varit tillsammans två år i Sverige,
motsatte jag mig att bli våldtagen, jag
berättade min sanning och begärde skiljsmäska.

Dos meses antes de cumplir los dos años, me
resistí a ser violada, le conté mi verdad
y le pedí el divorcio.

Han kunde inte acceptera sanningen, han hotade med att ta mina barn ifrån mig, och han slog in tänderna, och bröt armarna och näsan på mig.

El no pudo aceptar la verdad, amenazó con quitarme mis hijos, y me fracturó los dientes, los brazos, y la nariz.



He couldn't accept the truth, he threatened to take my children from me, and he knocked my teeth out and he broke my arms and nose.

He hit me so much that I lost my consciousness. When I woke up, he had taken me to a psychiatric hospital. "She has big personality problems", he said to the doctor.

Han slog mig så mycket att jag förlorade medvetandet. När jag vaknade hade han tagit mig till ett psykiatriskt sjukhus. "Hon har stora personlighetsproblem" sa han till läkaren.

Me golpeó tanto que perdi la conciencia. Cuando desperté, él me había llevado a un hospital psiquiátrico. "Tiene problemas graves de personalidad" le dijo a la doctora.

Det räckte med en dag på sjukhuset, och jag berättade allt som jag hade haft gömt under många år för psykiatern, och sedan ansökte jag om asyl, det var första gången som jag kände att jag hade styrka. Doktorn sa att jag skulle besöka migrationsverket och hon rådde mig att gå till socialtjänsten. Jag såg honom aldrig mer.

Bastó un día internada, y le conte todo lo que llevaba escondido hace años a la psiquiatra, y luego solicite asilo, esa fue la primera vez que senti, que tenia fuerzas. La doctora, dijo que me presentara a migración y me aconsejó irme a los servicios sociales. No volví a verlo.



One day at the hospital was enough, and I told them everything I had kept hidden for many years. And then I applied for asylum. It was the first time I felt that I had strength. The doctor said that I should go to the Migration Board and the social services. I never saw him again.

There were women there who were like me, who couldn't go back to their countries because they had a death sentence on them. One because of honor killings, for me it was my sexuality.



Där fanns kvinnor
som jag, som inte kunde resa tillbaka
till sina länder, för de var dömda till döden,
en p.g.a hedersmord, jag p.g.a. min sexualitet.
Ahí habian otras como yo, que no podian regresar
a sus países, porque estaban condenadas
a muerte, una por el honor, yo,
por mi sexualidad.

Utan honom började
livet åter att blomma. Jag hittade
kärleken, glädjen i att leva, styrkan att träffa
mina barn igen, och berätta för min familj vem
jag egentligen var.

Sin él, la vida empezó a florecer, encontré el amor,
la alegría de vivir, la fuerza para reencontrar
a mis hijos, y contarle a mi familia,
quien era yo realmente.

Without him, my life began to flourish again. I found love, the joy of living, the strength of seeing my children again, and I told my family who I actually was.

Jag ansökte om
asyl men de nekade mig. Men mitt
självförtroende växte ändå som papperslös.
Pedi asilo, y me lo negaron. Sin embargo en
mi vida indocumentada creció mi
autoestima.



I applied for asylum but
was denied. Still, my self-
confidence grew when I was
undocumented.

When they denied my asylum
application, the state didn't
help me, but the regular people
did.

När de
nekade mig asyl,
hjälpste staten mig
inte, men det
gjorde de vanliga
människorna

Quando me negaron el
asilo, a mi no me ayudo
el estado, sino la
gente común
y corriente.



What should have been the work of the psychiatrist was done by the people in the church. There was a woman who spoke Spanish. She taught me that when you are in the cycle of violence you feel guilt, fear, shame, guilt. That we who have been in that cycle often return to the person who hurt us and that people tend to judge those who endure rather than the ones who hit.

Psykologens arbete, gjorde folk i kyrkan. Där fanns en kvinna som pratade spanska. Hon lärde mig att då du befinner dig i våldscykeln, känner du skuld, rädsla, skam, skuld. Att vi som befunnit oss i den cykeln, ofta kommer tillbaka till personen som gör oss illa, och att folk brukar döma den som uthärdar att bli slagen och inte den som slår.

La labor de la psicóloga, la hizo la gente de la iglesia, ahí una mujer que habla español, me enseñó que cuando estás en la rueda de la violencia, sientes culpas, miedo, vergüenza, culpas. Que quienes hemos estado en esa rueda, con frecuencia regresamos con nuestro castigador, y que generalmente la gente juzga a quien soporta no a quien castiga.

Polisens arbete gjorde
mina feministiska vänner, som då de fick
kännedom om mitt fall, besökte honom på hans
arbete med skyltar.

La labor de la policia, la hicieron mis amigas feministas,
que al conocer mi caso, lo visitaron en su
trabajo con pancartas.

The work that should have
been done by the police was
done by my feminist friends
who, when they heard about
my case, visited him at his
work with signs.



IF YOU EVER APPROACH OUR FRIEND AGAIN
WE WILL TELL ALL YOUR SUPPORTERS WHAT A
COCKROACH YOU ARE.

OM DU NÄRMAR
DIG VÅR KOMPIS IGEN
KOMMER VI ATT BERÄTTA
FÖR ALLA DINA ANHÄNGARE
VILKEN KACKERLACKA DU ÄR.

SI VUELVES A ACERCARTE A
NUESTRA AMIGA, LE VAMOS A
CONTAR A TODOS TUS ADEPTOS
QUE TIPO DE CUCARACHA
ERES.



AND WE WILL VISIT YOU EVERY
DAY SO YOU WON'T FORGET HOW
MANY WE ARE THAT HATE YOU.

OCH VI KOMMER ATT BESÖKA
DIG VARJE DAG FÖR ATT DU
INTE SKA GLÖMMA ATT VI ÄR
MÅNGA SOM HATAR DIG.

Y VAMOS A VENIR A VISITARTE
TODOS LOS DIAS PARA QUE NO SE
TE OLVIDE QUE HABEMOS MUCHAS
QUE TENEMOS MUCHA RABIA
CONTIGO.



OCH VI SKA SKÄRA
KUKEN AV DIG, DIN JÄVEL!

Y TE VAMOS A CORTAR EL
PENE, DESGRACIADO!



AND WE WILL CUT YOUR DICK OFF,
YOU FUCKER!

Tillägnad min vän Carmen som idag bor legalt i Sverige med sin stora kärlek Amanda. Tillsammans har de läkt såren och man kan se deras kärlek i allt som de gör.

Dedicado a mi gran amiga Carmen, que vive ahora legal en Suecia con su gran amor Amanda, juntas han sanado sus heridas y el amor se puede ver en todo lo que hacen.

Dedicated to my friend Carmen who today lives legally in Sweden with her great love, Amanda. Together, they have healed the wounds and their love is visible in everything they do.

"När man befinner sig i situationen att vara illegal, lever man i marginalitet, i skuggan. De som solidariserar sig med/hjälper de här personerna måste då också göra så på lagens skuggsida. Det är inte lätt att vila varje natt, utan att tänka på om din granne och dennes familj behöver din lilla hjälp just nu. Det är inte heller lätt att vara solidarisk i den illegala miljö där det handlas med människor för stora summor, för ditt huvud har ett pris, och vem som helst skulle kunna sälja det, billigt eller dyrt, beroende på behov, det spelar ingen roll. Ibland är inte pengar inblandade, bara makt, som är än mer berusande. Som svensk kan jag låta bli att tänka på det och tänka att det inte är mitt problem. Man kan också olagliggöra det rättvisa. Man kan göra allt detta, men det man inte kan undvika är att höra samvetets röst".

Ruben Tastas, Fackligt aktiv

Not: Ruben Tastas anklagades i massmedia, av tre ex-medlemmar i hans fackförening och en anonym person, för att vara inblandad i skandalen med försäljning av anställningssavtal till papperslösa. Efter den offentliga anklagelsen, uteslöt SAC:s administration 2013, den lokala samorganisationen Västerorts LS.

"Cuando se está en la situación de ilegal, se vive en la marginalidad, en las sombras. Quienes solidarizan/ayudan a estas personas lo deben hacer al margen de la ley. No es fácil descansar cada noche, sin evitar pensar si tu vecino o vecina y sus familias, necesitan justo ahora tu pequeña ayuda. Tampoco es fácil ser solidario, en el ambiente ilegal donde se transan seres humanos por mucho dinero, porque tu cabeza tiene un precio, que cualquiera podría vender, barato o caro, según la necesidad, no importa, a veces no hay dinero, sino poder, que es mas embriagador. Como sueco, puedo evitar pensar, y hacer como que no es mi problema, se puede también criminalizar lo justo, se puede todo eso, pero lo que no se puede evitar es oír la voz de tu conciencia".

Ruben Tastas.

Dirigente sindical

Nota: Ruben Tastas, fue acusado en los medios de comunicación, por tres ex-miembros de su sindicato y una persona anónima por estar conectado con el escandalo de la venta de contratos a indocumentados. Después de la denuncia publica, La administración de la SAC 2013, expulsó a su organización sindical local Västerorts Ls.

Tack till: Hundratals personer som krävde att jag skulle teckna de här historierna. Till er papperslösa såväl som er med papper, det här är för er!

Till projektet Tusen serier, till de som finansierade, tack för att ni tror.

Till Mattias Elftorp för hans uttröttliga tålmod, för hans finkänslighet, och för att han väntat på mig. Tack! Till Amanda för att hon är galen som jag, till min kompis "Coco" för att han hänfördes och identifierade sig med historien, och till Martin Larsson, min polare, för översättning, för den hårda kritiken, för hans stora tålmod och hans solidaritet medan jag skrev, tack kamrat!

Jag är inte en artist utan en arbetare som tecknar.



Agradecimientos: A cientos de personas que me exigieron dibujar estas historias. A ellas, y ellos, indocumentados y documentados, aquí está para ustedes:

Al Proyecto Tusen serier, a quienes lo financiaron, gracias por creer.

A Mattias Elftorp, por su infinita paciencia, por su sensibilidad, y por esperarme, gracias! A Amanda por estar loca como yo, a mi amigo "el Coco", porque se maravilló, e identificó, y a Martin Larsson, mi compadre, por traducir, por las duras críticas, por la paciencia infinita y por la solidaridad mientras escribía, gracias cumpa!

He aquí, no una artista, sino una trabajadora, que dibuja.

Amalia Alvarez är en självlärd tecknare som har tecknat i Arbetaren, Liberación, Mana och i tidskriften Clandestin@ för papperslösa arbetare.

www.amaliasseries.blogspot.se

Amalia Alvarez, es dibujante autodidacta, que ha dibujado, en los semanarios, arbetaren (el trabajador), Liberacion, la revista Mana, y el magazine “Clandestin@” para trabajadores indocumentados.

www.amaliasseries.blogspot.se

Amalia Alvarez is a self-taught artists and has drawn for Arbetaren, Liberación, Mana and Clandestin@, a magazine for undocumented workers.

www.amaliasseries.blogspot.se

*The target audience of **TUSEN SERIER** is the same as the targets when the police make “random” ID checks on the streets. Those of us who don’t look “Swedish” enough, who don’t act “Swedish” enough, who don’t have “Swedish” enough names. The Swedish comics culture has been dominated for too long by comics aimed mainly at “Swedish” readers and creators. TUSEN SERIER (A Thousand Comics) is here to make a difference and to open up the Swedish comics scene.*

We do workshops, exhibitions and graphic novels.

This book was printed with Support for planned publications from the Swedish Arts Council.

The project is run by the Swedish Comics Association in cooperation with Apart Förlag & others, with support from: Arvsfonden Kultur Skåne ABF Malmö | Kulturrådet | Stiftelsen Längmanska Kulturfonden

—>

Tusen Serier vänder sig till samma grupp som drabbas av REVA (polisens inre passkontroller): De av oss som bor/bott i Sverige men som inte ser tillräckligt "svenska" ut, eller inte betar sig tillräckligt "svenski" eller inte har tillräckligt "svenska" efternamn. Vi vill öppna upp den svenska seriekulturen och bryta det mönster som länge gjort att serier som gjorts och getts ut i Sverige med få undantag bara försöker tilltala "svenskar". Tusen Serier visar att det finns tusen sätt att berätta en historia, tusen håll att komma ifrån.

Vi gör workshops, utställningar och serieböcker. Denna bok är tryckt med stöd till planerad utgivning från Kulturrådet.

Projektet drivs av Seriefrämjandet i samarbete med bla Apart Förlag, med stöd av: Arvsfonden | Kultur Skåne | ABF Malmö Kulturrådet | Stiftelsen Längmanska Kulturfonden

EN AV **TUSEN SERIER**

El proyecto TUSEN SERIER (Mil Historietas) se dirige al mismo grupo afectado por REVA (control policial de identidad nacional en Suecia) Aquellos/nosotros, que vivimos/ hemos vivido en Suecia, que no nos vemos "suficientemente sueco", o que no llevamos apellido sueco, queremos abrir la cultura del comic sueco y romper el patrón/modelo, que por mucho tiempo ha hecho que los comics que se han publicado en Suecia, con pocas excepciones, se dirigen solamente a "suecos". Tusen Serier, muestra que hay miles de formas de contar una historia, mil perspectivas.

Nosotros, hacemos talleres, exposiciones, y libros de comic.

Este es un libro impreso con el apoyo para la Kulturrådet.

El proyecto se ejecuta por: Seriefrämjandet, en colaboración con, entre otros, Apart Förlag, con apoyo de: Arvsfonden | Kultur Skåne ABF Malmö | Kulturrådet | Stiftelsen Längmanska Kulturfonden



SERIEFRÄMJANDET



REGION
SKÅNE



MALMÖ

KULTURRÅDET

Stiftelsen Längmanska kulturfonden



EN AV
TUSEN SERIER

